181
85

ANECDOTIC RECOLLECTIONS OF THE LAND O'CAKES

(From "FRIEND MAC DONALD" by MAX O'RELL.)

WITH

TRANSLATION AND NOTES

BY

S. YAMAZAKI

KEMBUNKWAN

TOKYO.

181
86

181-85

ANECDOTIC RECOLLECTIONS OF THE LAND O'CAKES

(From "FRIEND MAC DONALD" by MAX O'RELL.)

WITH

TRANSLATION AND NOTES

BY

S. YAMAZAKI

KEMBUNKWAN

TOKYO.

ANECDOTIC RECOLLECTIONS OF THE LAND O'CAKES

(FROM "FRIEND MAC DONALD" BY MAX O'RELL.)

[library stamp]

(1) *Help yourself and Heaven will help you.*

Why does the Scotchman succeed everywhere? Why, in Australia, New Zealand, and all the other British Colonies, do you find him landowner, director of companies, at the head of enterprises of all kinds? Again, why do you find in almost all the factories of Great Britain that the foreman is Scotch?

Ah! it is very simple.

Success is very rarely due to extraordinary circumstances, or to chance, as the social failures are fond of saying.

The Scot is economical, frugal, matter-of-fact, exact, thoroughly to be depended upon, persevering, and hard-working.

He is an early riser; when he earns but half-a-crown a day, he puts by sixpence or a shilling; he minds his own business, and does not meddle with other people's.

Add to these qualities the body that I was speaking of—a body healthy, bony, robust, and rendered impervious to fatigue by the practice of every healthful exercise—and you will understand why the Scotch succeed everywhere.

His religion teaches him to trust in God, and to rely

upon his own resources—an eminently practical religion, whose device is:

Help yourself and Heaven will help you.

If a Scotchman were wrecked near an outlandish island in Oceania, I guarantee that you will find him, a few years later, installed as a landed proprietor, exacting rents and taxes from the natives.

Where the English, the Irish especially, will starve, the Scotch will exist; where the English can exist, the Scotch will dine.

(2) *An Irish and a Scotch Servant facing a Difficulty.—How a small Scotchman may make himself useful in the Hour of Danger.*

The following little scene, which took place in my house, enlightened me very much as to why one finds the Scotch farming their own land in the colonies, while the Irish are doing labourers' work.

I had an Irish cook, an honest woman if ever there was one, faithful, and of a religion as sincere as it was unpractical.

The housemaid, a true-born Scotch girl, came down one morning to find the poor cook on her knees in the act of imploring Heaven to make her fire burn.

"But your wood is damp," she exclaimed; "how can ye expect it to burn? Pray, if ye will, but the Lord has a muckle to mind; and ye'd do weel to pit your wood in the oven o' nights, instead of bothering Him wi' such trifles."

"It was faith, nevertheless," said a worthy lady, to whom I told the matter.

It was idleness, thought I, or very much like it.

Doctor Norman Macleod tells how he was once in a boat, on a Highland lake, when a storm came on, which menaced him and his companions with the most serious danger. The doctor, a tall, strong man, had with him a Scotch minister, who was small and delicate. The latter addressed himself to the boatman, and, drawing his attention to the danger they were in, proposed that they should all pray.

"Na, na," said the boatman; "let the little ane gang to pray, but first the big ane maun tak' an oar, or we shall be drouned."

(3) *Donald on Train Journeys.*

He is a man who pays prompt cash, but will have the value of his money.

If ever you travel with a Scotchman from Edinburgh to London, you may observe that he does not take his eyes off the country the train goes through. He looks out of the window all the time, so as not to miss a pennyworth of the money he has paid for his place. Remark to him, as you yawn and stretch yourself, that it's a long, tiring, tiresome journey, and he will probably exclaim:

"Long, indeed, long? I should think so, sir; and so it ought to be for £2 17s. 6d.!"

(4) *One way of avoiding Tolls.*

I know of a Scot, who, rather than pay the toll of a bridge in Australia, takes off his coat, which he rolls and straps on his back, in order to swim across the stream.

He is not a miser; on the contrary, his generosity is well known in his own neighbourhood. He is simply an eccentric Scot, who does not see why he should pay for crossing a river that he can cross for nothing.

(5) *All Scots know how to reckon.—How Donald made two pence halfpenny by going to the Lock-up.*

All the Scotch know how to read, write, and reckon. Especially reckon.

The following adventure happened but the other day.

A wily Caledonian, accused of having insulted a policeman, was condemned by the Bailie of his village to pay a fine of half-a-crown, with the alternative of six days' imprisonment.

As there are few Scots who have not half-a-crown in their pockets, you will perhaps imagine that Friend Donald paid the money, glad to get out of the scrape so cheaply.

Not at all: when you are born in Scotland, you do not part with your cash without a little reflection.

So Donald reflected a moment.

Will he pay or go to jail? His heart wavers.

"I will go to jail," he exclaims, suddenly struck with a luminous idea.

Now the prison was in the chief town of his county, and it so happened that he had a little business to arrange there, but the railway fare was two shillings and eight pence halfpenny.

He passes the night in the lock-up, and in the morning is taken off by train to the prison.

Once safely there, Donald pulls half-a-crown from his purse, and demands a receipt of the governor, who has no choice but to give it him and set him at liberty. Our hero, proud as a king at the success of his plan, and the two pence halfpenny clear profit it has brought him, steers for the town and arranges his business.

Rabelais was not more cunnimg when he hit upon his stratagem for getting carried to Paris.

(6) *Difference between buying and stealing.*

The Scotch themselves are fond of telling the following:

Dugald—"Did ye hear that Sandy McNab was ta'en up for stealin'a coo?"

Donald—"Hoot, toot, the stipit body! Could he no bocht it, and no paid for't."

This explains why the Scotch prisons are relatively empty. Donald is often in the county court, but seldom in the police-court.

A good Scot begins the day with the following prayer:

"O Lord! grant that I may take no one in this day, and that no one may take me in. If Thou canst grant me but one of these favours, O Lord, grant that no one may take me in."

(7) *Scotch Honesty.—Last words of a Father to his Son.*

He would be a clever fellow, however, who could take in Donald.

There is no country where compacts are more faithfully kept than in Scotland. When you have the signature of

a Scotchman in your pocket, you may make your mind easy; but if you sign an agreement with him, you may be certain that he runs no risk of repenting of the transaction.

He is rarely at fault in his reckoning; but if, by chance, an error escapes him, it is not he who suffers by it.

I must hasten, however, to say that the honesty of the Scotch in England is proverbial. I have always heard the English say they liked doing business with Scotch firms, because they had the very qualities desirable in a customer: straightforwardness and solvency.

Donald's honesty is all the more admirable, because he is firmly convinced in his heart, that he will go straight to Paradise whatever he may do. You will confess that there is danger about a Christian who feels sure that many things shall be forgiven him.

Perhaps his honesty may be the result of reflection, if the following little anecdote that was told me in Scotland is any criterion:

A worthy father, feeling death at hand, sends for his son to hear his last counsels.

"Donald," he says to him, "listen to the last words of your old father. If you want to get on in the world, be honest. Never forget that, in all business, honesty is the best policy. You may take my word for it, my son,—*I hae tried baith*"

This worthy Scot deserved an epitaph in the style of that one which the late Count Beust speaks of having seen on a tombstone at Highclere:

"Here lies Donald, who was as honest a man as it is possible to be in this world."

(8) *Circumspection, Insinuations, and Negation. —Delicious Declarations of Love.*

Donald has a still cooler head than his neighbour John Bull, and that is saying a good deal. In business, in love even, he never loses his head. He is circumspect. He proceeds by insinuations, still oftener by negations, and that even in the most trifling matters. He does not commit himself: he *doubts*, he goes as far as to *believe*; but he will never push temerity so far as to be *perfectly sure*. Ask a Scotchman how he is. He will never reply that he is well, but that he is *no bad ava*.

I heard a Scotchman tell the butler to fill his guests' glasses in the following words:

"John, if you were to fill our glasses, we wadna be the waur for't."

Remark to a Highlander that the weather is very warm, and he will reply:

"I don't doubt but it may be; but that's your opinion."

This manner of expressing themselves in hints and negations must have greatly sharpened the wits of the Scotch.

Here, for instance, is a delicious way of making a young girl understand that you love her, and wish to marry her. I borrow it from Dr. Ramsay's *Reminiscences*.

Donald proposes to Mary a little walk.

They go out, and in their ramble they pass through the churchyard.

Pointing with his finger to one of the graves, this lover says:

"My folk lie there, Mary; wad ye like to lie there?"

Mary took the grave hint, says the Doctor, and became his wife, but does not yet *lie there.*

Much in the same vein is an anecdote that was told me in an Edinburgh house one day at dessert:

Jamie and Janet have long loved each other, but neither has spoken word to the other of this flame.

At last Donald one day makes up his mind to break the ice.

"Janet," he says, "it must be verra sad to lie on your death bed and hae no ane to houd your han' in your last moments?"

"That is what I often say to mysel, Jamie. It must be a pleasant thing to feel that a frien's han' is there to close your ee when a'is ower."

"Ay, ay, Janet; and that is what mak's me sometimes think o' marriage. After all, we war na made to live alone."

"For my pairt, I am no thinkin' o' matrimony. But still, the thoucht of livin' wi' a mon that I could care for is no disagreeable to me," says Janet. "Unfortunately, I have not come across him yet."

"I believe I hae met wi' the woman I loe," responds Jamie: "but I dinna ken whether she lo'es me."

"Why dinna ye ask her, Jamie?"

"Janet," says Jamie, without accompanying his words with the slightest chalorous movement, "wad ye be that woman I was speakin' of?"

"If I died before you, Jamie, I wad like your han' to close my een."

The engagement was completed with a kiss to seal the compact.

(9) *Laconism.—Conversation reduced to its simplest Expression.*

The Scot, in his quality of a man of action, talks little; all the less, perhaps, because he knows that he will have to give an account of every idle word in the Last Day.

He has reduced conversation to its simplest expression. Sometimes even he will restrain himself, much to the despair of foreigners, so far as to only pronounce the accentuated syllable of each word. What do I say? The syllable? He will often sound but the vowel of that syllable.

Here is a specimen of Scotch conversation, given by Dr. Ramsay:

A Scot, feeling the warp of a plaid hanging at a tailor's door, enquires:

"Oo? (Wool?)

Shopkeeper—"Ay, oo." (Yes, wool.)

Customer—"A' oo?" (All wool?)

Shopkeeper—"Ay, a' oo." (Yes, all wool.)

Customer—"A' ae oo?" (All one wool?)

Shopkeeper—"Ay, a' ae oo." (Yes, all one wool.)

These are two who will not have much to fear on the Day of Judgment—eh?"

(10) *A visit to Thomas Carlyle.—The Silent academy of Hamadan.*

You may, perhaps, imagine that laconism could no further go.

But you are mistaken; I have something better still

to give you.

Alfred Tennyson at one time often paid a visit to Thomas Carlyle at Chelsea.

On one of those occasions, these two great men, having gone to Carlyle's library to have a quiet chat together, seated themselves one on each side of the fireplace, and lit their pipes.

And there for two hours they sat, plunged in profound meditation, the silence being unbroken save for the little dry regular sound that the lips of the smokers made as they sent puffs of smoke soaring to the ceiling. Not one single word broke the silence.

After two hours of this strange converse between two great souls that understood each other without speech, Tennyson rose to take leave of his host. Carlyle went with him to the door, and then, grasping his hand, uttered these words:

"Eh, Alfred, we've had a grand nicht! Come back again soon."

If Thomas Carlyle had lived at Hamadan, he would have been worthyto fill the first seat in the Silent Academy, the chief statute of which was, as you may remember, worded thus:

"The Academicians must think much, write little, and speak as seldom as possible."

(11) *With the Author's Compliments.*

Another Scot very worthy of a place in the Silent Academy was the late Christopher North.

A professor of the Edinburgh University, having asked him for the hand of his daughter Jane, Christopher North

fixed a small ticket to Miss Jane's chest, and announced his decision by thus presenting the young lady to the professor, who read with glad eyes:

"With the Author's compliments."

(12) *Bearding a Barber.*

A Scot, who sold brooms, went into a Glasgow barber's shop to get shaved.

The barber bought a broom of Donald, and, after having shaved him, asked what he owed him for the broom.

"Two pence," said Donald.

"No, no," said the barber; "it's too dear. I will give you a penny, and if you are not satisfied, you can take your broom again."

Donald pocketed the penny, and asked what he had to pay for being shaved.

"A penny," replied the barber.

"Na, na," said Donald; "I will give ye a bawbee, an' if ye are no satisfied, ye can pit my beard back again."

(13) *You should love your Enemies and not swallow them.*

An anecdote on the ready wit of Donald:

He meets his pastor, who remonstrates with him upon the subject of his intemperate habits.

"You are too fond of whisky, Donald; you ought to know very well that whisky is your enemy."

"But, minister, have you not often told us that we ought to love our enemies?" says Donald, slyly.

"Yes, Donald ; but I never told you that you should swallow them," replies the pastor, who was as witty as hsi parishioner.

(14) *A modest Wish.*

What anecdotes I heard in Scotland on the subject of whisky, to be sure !

Here is a good one for the last. I owe it to a learned professor of the Aberdeen University.

Donald feels the approach of death.

The minister of his village is at his bedside, preparing him by pious exhortations for the great journey.

"Have you anything on your mind, Donald ? Is there any question you would like to ask me ?" And the minister bent down to listen to the dying man's reply.

"Na, meenister, I'm na afeard............. I wad like to ken whether there'll be whisky in heaven ?"

Upon his spiritual counsellor remonstrating with him upon such a thought at such a moment, he hastened to add, with a knowing look :

"Oh ! it's no that I mind, meenister ; I only thoucht I'd like to see it on the table !"

(15) *Amiable Beggars.*

Donald knows how to accept social inferiority ; he may perhaps envy his betters, but he does not hate them. He never abdicates his manhood's dignity : an obsequious Scotchman is unknown.

In Scotland, even a beggar has none of those abject manners that denote his class elsewhere. His look seems

to say :—

"Come, my fine fellow, listen to me a minute : you have money and I have none ; you might give me a penny."

I remember one in Edinburgh, who stopped me politely, yet without touching his cap, and said :

"You look as if you had had a good dinner, sir ; won't you give me something to buy a meal with ?"

I took him to a cook-shop and bought him a pork pie.

"If you don't mind," said he, "I'll have veal."

Why certainly ! everyone to his taste, to be sure.

I acquiesced with alacrity. He was near shaking hands with me.

(16) *A Scotchman who does not admire his Wife.*

A laird, in the county of Aberdeen, had a wellstocked fowl yard, but could never get any newlaid eggs for breakfast.

He wanted to penetrate the mystery. So he lay in ambush, and discovered that his gardener's wife went to the hen-roost every morning, filled her basket with the eggs, and made straight for the market to sell them.

The first time he met his gardener, he said to him :

"James, I like you very weel, for I think you serve me faithfully ; but, between oursels, I canna say that I hae muckle admiration for your wife."

"I'm no surprised at that, laird," replied James, "for I dinna muckle admire her mysel !"

What could the poor laird say ? This fresh union ot sympathies united them only more closely.

(17) *Donald's Pride.—The Queen and her Scotch People.—Little Presents keep alive Friendship.*

"Proud as a Highlander" is a common saying. His gait tells you what he is. He walks with head thrown back, and shoulders squared; his step is firm and springy. It is a man who says to himself twenty times a day:

"I am a Scotchman."

Such an exalted opinion has he of his race that when Queen Victoria gave Princess Louise to the Marquis of Lorne in marriage, the general feeling in the Highlands was, as everybody knows, "The Queen maun be a prood leddy the day!"

The English were astonished at the Queen's consenting to give her daughter to one of her subjects. They looked upon it as a *mésalliance*. The Scotch were not far from doing the same—a Campbell marry a simple Brunswick!

It is in the Highlands that this national pride is preserved intact. Mountainous countries always keep their characteristics longer than others.

Everyone knows that the Queen of England passes a great part of the year in her Castle of Balmoral, in the heart of the Highlands, among her worthy Scotch people, whom she appears to prefer to all her other subjects. She visits the humblest cottages, and sends delicacies to the sick and aged.

The good folk do not accept the bounty of their Queen without making her a return for it in kind. Yes—in kind. The women knit her a pair of stockings or a shawl, and the Queen delights them by accepting their presents.

(18) *Scottish Perseverance.—Literary Exploits of a Scotchman.*

It is not in business alone that the Scotchman shows that obstinate perseverance which so characterises his nation. Thomas Carlyle would have passed a whole year searching out the exact date of the most insignificant incident. That is why his *Frederick the Great* is the finest historical monument of the century.

It is this same Scotch perseverance which makes Watts, Livingstones, and Gordons. Never were there brighter illustrations of what can be done by power of mind united to power of endurance.

I have seen them at work, those resolute, indomitable Scots. I have known some whose performances were nothing short of feats of valour.

Here is one that I have fresh in my memory.

A young Scotchman, on leaving Oxford, had been appointed master in one of the great public schools of England. He began with the elementary classes. At that time he intended to devote himself to the study of science.

He told the head master of his intention, and asked his advice.

"If I were you," said the head master, "I would do nothing of the kind. I feel sure you have very special aptitude for Greek, and that if you will but direct your attention to that, you have a brilliant future before you. Let me trace you out a programme?"

This programme was enough to frighten the most enterprising of men. A Scotchman alone could undertake

to carry it out.

Our young master accepted the task.

He took an apartment in the Temple, turned his back on his friends, and became an inaccessible hermit.

For three years he lived only for his books, consecrating to them that which, at his age, is generally consecrated to pleasure and comfort.

Nothing could turn him from the end he had in view.

One after another he read all the Greek authors. Nothing that had been written by poet, philosopher, historian, or grammarian, escaped him.

At the end of three years, he reappeared, wasted by the vigils and privations of this life of study; but the last touches had been put to the manuscript of a book, which, when it appeared three months later, was pronounced a masterpiece of scholarship, and made quite a revolution in the Greek world.

To-day this young Scotchman is one of the brightest lights in the higher walks of literature in Great Britain.

(19) *Scottish Students.—All the Students study. —a Family of three.—Coming, sir, coming! —Killed in Action.*

The students of the great Universities of Scotland offer, perhaps, the most striking proofs of perseverance to be found.

At Oxford and Cambridge, you find all sorts of students, especially students who do not study.

In Scotland, all students study.

To be able to have the luxury of studying, or rather "residing" (such is the less pretentious name in use), at

Oxford or Cambridge, you must be well-to-do.

In Scotland, as in Germany, Greece, Switzerland, and America, the poorest young men may aspire to university honours; but often at the cost of what privations!

Here are a few incidents of students' life in Scotland. They struck me as being very interesting, very touching. I borrow them, for the most part, from a writer who published them in a Scotch *Review* during my stay in Edinburgh.

He mentions one young man, of fine manners and aristocratic appearance, who dined but three times a week, and then upon a hot two-penny pie. On the other days he lived on dry bread.

Another had an ingenious way of turning his scanty resources to account. Spreading out his books where the hearthrug would naturally have been, he would lie there, learning his task by the light of a fire, made from the roots of decayed trees, which he had dug in a wood near Edinburgh, and carried to his lodgings.

Three Scotchmen, now occupying high positions, shared a room containing one bed; and for a year at least, while attending Aberdeen University, they had no other lodging. The bed was a very narrow one, and quite incapable of holding two persons at once; so two worked while the other slept, and when they went to bed, he rose.

Two other students excited a great deal of curiosity for some time. One carried his books before him just as if they had been a tray, while he glided noiselessly to his place. This mystery was explained when it was learned that he had been a hotel waiter. During the winter he pursued his studies; and when summer returned, it found him, with serviette across his arm earning the necessary

fees for his next winter's course of study.

He never could quite throw off the waiter. If a professor called his name suddenly, he would start up and answer, "Coming, sir—coming!"

The other was more mysterious still. As soon as recitation was over, he would start away from the class-room and make for the environs of the town as fast as he could run. It was at last discovered that he kept a little book shop at some distance from the University, and, being too poor to hire an assistant, had to close his door to customers while he went to recite his lessons.

Professor Blackie tells of one young student, who lived for a whole session on red herrings and a barrel of potatoes, sent him from home. The poor fellow's health so gave way under this meagre diet, that he died before this course of study was finished

The learned Professor mentions also another very ouching case of a young student who fell a victim to his thirst for knowledge. The poor fellow had so weakened his stomach by privation, that he died from eating a good meal given him by a kind friend.

(20) *Matrimonial Ceremonies.—"Jack's kisses were nicer than that!"*

In Scotland, matrimonial ceremonies are as simple as they are practical. No priest, no mayor brought into requisition; you take God and your friends to witness. You present your choice to these latter, and say: "I take Mary for my wife." The girl on her part says: "I take Donald for my husband," and there is an end of the matter. I need not say that you can go to Church if you

prefer it.

Elementary as the ceremony is, the Scotchman holds none the less sacred for that. It is not without long reflection that he enters into the holy estate; and the law, which knows the sagacity and constancy of the Scot, has not hesitated to sanction such alliances.

This matrimony made easy in nowise lures the Scot into rushing at it headlong. Young couples sometimes remain engaged for years before they think of taking the great step. This is often because the men's resources are not sufficient for housekeeping, but oftener still because the young people want to know each other thoroughly.

I appreciate their prudence in the first case as much as I blame it in the second.

How can two affianced people know each other, even if for years they try ever so hard?

Love easily lives on trifles, flirtation, sentimental walks, *billets doux*, and so on. The sky is serene, the lovers sail on a smooth sea. How can they know if they are really good sailors before they have encountered a storm?

When cares or misfortunes come, to say nothing of the price of butter and the length of the butcher's bill, then they make acquaintance. True love resists these shocks and comes out triumphant, but the *other* kind succumbs.

Let lovers see each other every week, every day, if you will, their main pastime is the repetition of their vows: they learn nothing of married life. The apprenticeship has to begin all over again the day after the wedding. Lovers may see each other every day, it is true, but *every day* is not *all day*. Lovers are always on their guard; they put a bridle on their tongues; before they meet, they are careful to look in the glass and see that nothing is amiss

with their toilet; but when they are one each side of the bedroom fireplace, he in slippers and smoking-cap and she in curl-papers, then comes the test.

Familiarity breeds contempt, says the English proverb. The love that is not based on deeprooted friendship, on solid virtues, on an amiable philosophy, and careful diplomacy, will not survive two years of matrimonial life. Scarcely any of these things are called into requisition during the courtship, and this is how *mariages de convenance* often turn out better than love-matches. Matrimony is a huge lottery in both cases.

I prefer the love-making and matrimonial processes of England and Scotland to our own French ones; but if I had a marriageable daughter, I should be sorry to see her give her heart to a man who could not marry her for several years.

The danger with long engagements is that they often do not end in matrimony, and in such a case a young girl's future is blighted.

I do not know if you are of my opinion, dear Reader, but, according to my taste, making love to a girl who has been engaged five or six years, is like sitting down to a dish of *réchauffé*. Seeing the liberty that British usage accords to engaged couples, I maintain that pure as the lady may be and is, she is none the less a flower that has been breathed upon and has lost some of its value. For my part, I should always be afraid to give her a kiss, for fear she should pout and seem to say:

"Jack's kisses were far nicer than that!"

UNCLE PODGER.

(From "Three Men in a Boat"
by Jerome K. Jerome.)

(1)

You never saw such a commotion up and down a house, in all your life, as when my Uncle Podger undertook to do a job. A picture would have come home from the frame-maker's, and be standing in the dining-room, waiting to be put up; and Aunt Podger would ask what was to be done with it, and Uncle Podger would say:

"Oh, you leave that to *me*. Don't you, any of you, worry yourselves about that. *I'll* do all that."

And then he would take off his coat, and begin. He would send the girl out for sixpen'orth of nails; and then one of the boys after her to tell her what size to get; and, from that, he would gradually work down, and start the whole house.

(2)

"Now you go and get me my hammer, Will," he would shout; "and you bring me the rule, Tom; and I shall want the step-ladder, and I had better have a kitchen-chair, too; and, Jim! you run round to Mr. Goggles, and tell him, 'Pa's kind regards; and hopes his leg's better; and will he lend him his spirit-level?' And don't you go, Maria, because I shall want somebody to hold me the light; and when the girl comes back, she must go

out again for a bit of picture-cord; and Tom!—where's Tom?—Tom, you come here; I shall want you to hand me up the picture."

(3)

And then he would lift up the picture, and drop it, and it would come out of the frame, and he would try to save the glass, and cut himself; and then he would spring round the room, looking for his handkerchief. He could not find his handkerchief, because it was in the pocket of the coat he had taken off, and he did not know where he had put the coat, and all the house had to leave off looking for his tools, and start looking for his coat; while he would dance round and hinder them.

(4)

"Doesn't anybody in the whole house know where my coat is? I never came across such a set in all my life—upon my word I didn't. Six of you!—and you can't find a coat that I put down not five minutes ago! Well, of all the——"

Then he'd get up, and find that he had been sitting on it, and would call out:

"Oh, you can give it up! I've found it myself now. Might just as well ask the cat to find anything as expect you people to find it."

(5)

And, when half an hour had been spent in tying up his finger, and a new glass had been got, and the tools, and the ladder, and the chair, and the candle had been

brought, he would have another go, the whole family, including the girl and the charwoman, standing round in a semicircle ready to help. Two people would have to hold the chair, and a third would help him up on it, and hold him there, and a fourth would hand him a nail, and a fifth would pass him up the hammer, and he would take hold of the nail, and drop it.

(6)

"There!" he would say, in an injured tone, "now the nail's gone."

And we would all have to go down on our knees and grovel for it, while he would stand on the chair, and grunt, and want to know if he was to be kept there all the evening.

The nail would be found at last, but by that time he would have lost the hammer.

"Where's the hammer? What did I do with the hammer? Great heavens! Seven of you, gaping round there, and you don't know what I did with the hammer!"

(7)

We would find the hammer for him, and then he would have lost sight of the mark he had made on the wall, where the nail was to go in, and each of us had to get on the chair, beside him, and see if we could find it; and we would each discover it in a different place, and he would call us all fools, one after another, and tell us to get down. And he would take the rule, and re-measure, and find that he wanted half thirty-one and three-eighths inches from the corner, and would try to do it in his head, and go mad.

(8)

And we would all try to do it in our heads, and all arrive at different results, and sneer at one another. And in the general row, the original number would be forgotten, and Uncle Podger would have to measure it again.

He would use a bit of string this time, and at the critical moment, when the old fool was leaning over the chair at an angle of fortyfive, and trying to reach a point three inches beyond what was possible for him to reach, the string would slip, and down he would slide on to the piano, a really fine musical effect being produced by the suddenness with which his head and body struck all the notes at the same time.

(9)

And Aunt Maria would say that she would not allow the children to stand round and hear such language.

At last, Uncle Podger would get the spot fixed again, and put the point of the nail on it with his left hand, and take the hammer in his right hand. And, with the first blow, he would smash his thumb, and drop the hammer, with a yell, on somebody's toes.

Aunt Maria would mildly observe that, next time Uncle Podger was going to hammer a nail into the wall, she hoped he'd let her know in time, so that she could make arrangements to go and spend a week with her mother while it was being done.

"Oh! you women, you make such a fuss over everything," Uncle Podger would reply, picking himself up. "Why, I *like* doing a little job of this sort."

(10)

And then he would have another try, and, at the second blow, the nail would go clean through the plaster, and half the hammer after it, and Uncle Podger be precipitated against the wall with force nearly sufficient to flatten his nose.

Then we had to find the rule and the string again, and a new hole was made; and, about midnight, the picture would be up—very crooked and insecure, the wall for yards round looking as if it had been smoothed down with a rake, and everybody dead beat and wretched—except Uncle Podger.

"There you are," he would say, stepping heavily off the chair on the charwoman's corns, and surveying the mess he had made with evident pride. "Why, some people would have had a man in to do a little thing like that!"

建

帝國圖書館藏

ANECDOTIC RECOLLECTIONS OF THE LAND O'CAKES.

此編は Max O'Rell 著 "Friend MacDonald 中おもしろき節々をあすこゝ抄せるものなり。原著者は本名を Paul Blonet といひ數年前物故したる佛國の humorist にして永く英米に在りて新聞記者たり、其著 "John Bull and His Island," "John Bull & Co." 何れも英國の人情風俗を側面より觀察して諷刺の筆を振ひたるもの、近時日本人の愛讀する者多く、前者の譯の世に出でたるもの既に二種あり、尚此作者は婦人に關する觀察奇警を極め "Her Royal Highness Woman," "Rambles in Woman land" 等の著あり、前者は「女殿下」と題し邦人の譯あり。"Friend MacDonald" は "John Bull and His Island" が英蘭の事を記述せるに倣ひ蘇格蘭に關する記事を載せたるものなり、題名は何れも其國の National Nickname として用ひたるもの、John は英國、MacDonald は蘇國に尤もありふれたる名をとれるなり。

Scotland は古くは Caledonia といへり、又 Land of Cakes の異名あり、oatmeal cake に名あるを以てなり、譯に題して「むぎこがし」といへるは原書の題註に "Anecdotic Recollections of the Land o'Cakes" といへるより思ひつきたる名なり。

明治 42 5 27 内交

(1)

Why do you find him landowner 何故地主として(地主たる)彼を見出すか、何故彼が地主となつて居るか。

foreman = the overseer of a body of workmen. 職工長。

Success is very rarely due to……成功の……に因する事極めて稀、

failures 失敗者。

matter-of-fact 實際的(形容詞)、空想的の反對、名詞として用ふれば實際の事實の意。

is to be depended upon 信賴する事が出來る。

put by 貯蓄する。

he minds his own business 自分の仕事に心を注いで居る——人の事にかゝはらぬ意を含む。類例:—*Mind your own business!* いらぬ御世話だ、引込んで居ろ。

meddle with other people's (*business*) 他人の事に干渉する、御世話をやく。

impervious to fatigue 疲勞が通らぬ。impervious to water は水が通らぬ、其樣に身體へ疲勞といふものが通らぬなり。

and you will 冒頭の add といふ命令法に對して、加へよ、然らば……Imperative……and……=If……then……

trust in God 神を信ずる。

outlandish = situated in an unfamiliar spot; remote. 遠く離れた、人に知られぬ。

guarantee 保證する。

installed 位置につける、職に任ずる、本文にては a

landed proprietor (土地所有者) に成り濟したる事。

exact しぼる、收斂。

the natives 土人、

dine 生きて居るといふだけでなくて御馳走を食ふ意。

(2)

scene 劇にて何々の場といふは scene なり、それより觀物(みもの)、活劇、景色などの意に用ひらる。

enlightened me 私の心を明るくした—私が蒙を啓いた、開發する所があつた。

as to why……何故……かといふ事に就て。

while のに、に反して。

an honest woman if ever……若し世に正直女ありとせば是こそ其正直女である、if ever……は語勢を强むるに過ぎず、こそなどに當るべし。

housemaid 仲働き。

true-born 生粹(きつすゐ)の。

came down……to find……下りて來て見たらば……して居つた、西洋にては厨は多く地下室にあり、故に down といふ、to find は結果を示す、類例:—I awoke one morning *to find* myself poorer than the lowest clerk in the house. 或朝眼醒めて見たら家の一番低い番頭よりも貧乏になつて居つた。

on her knees 跪きたる。

in the act of の最中。此 phrase は「將に……せんとす」の意に用ひらるゝ事もあり、例:—The child reached the

edge of the bank, and was *in the act of* looking over. 小兒は崖緣に達し將に覗き込まんとして居つた。

implore Heaven 天に願ふ。

how can ye expect it to burn? = you can not expect...... 燃えると思つて居るのか、そんなものが燃えるものぢやない。expect 期待する、望を屬する。

muckle = Scotch form of mickle = much.

mind = attend to.

ye'd do............ = you would do well to put your wood in the oven of nights. 宵の中に薪を竈の中へ入れて置くがいゝ。

Him = Lord.

wi' = with.

trifles 瑣末(つまらぬ)事。

worthy = deserving of respect, praise, or honour; virtuous. 此語は good などゝ同じく極めて輕く枕辭の樣に、又はやゝ滑稽を含めて用ひらるゝ事多し。

very much like it それ (idleness) に酷似したる。

how = that. 物語の場合に多く that の代りに how を用ふ。

came on 迫つて來た。

menace 威嚇する。

had with him 同伴して居つた、類例:—I have no money *with me.* 持ち合せが一文もない。

minister = a clergyman. 牧師。

delicate きやしや、かよわい。

the latter = a Scotch minister.

addressed himself to the boatman 船頭に言ひかけた。類例:—They *address themselves* less *to* the audience than *to* the reporters. 彼等は聽衆に向つてよりは寧ろ新聞記者に向つて演說する、往々 oneself to を略して address school (學校に向つて演說する) の如く用ひらる。

they were in 彼等が陷つて居た。

Na = No. ane = one. gang = go. maun = must. tak' = take. 何れも蘇國語なり。

or we shall be drowned 然らざれば吾々は溺れてしまふ。

(3)

pays prompt cash 即金拂ひ。

but will have.........will = must. ......しなくては承知せぬ—必ず......する。

take his eyes off...... ......から眼を放す。

goes through 通つて行く。

so as not to miss 失はぬ樣に。

a pennyworth 一片だけの値。

for his place 席(汽車中の)を占むる爲めに。

I should think so まあさうでせう。類例:—He must be above forty, *I should think.* まあ四十上でせうね。I should think は If I thought about の如き假定を含む conditional の用法なれば I think と斷言するより物柔かない ひ樣と知るべし、(まあ)或は(多分)など譯すべきか。

so it ought to be = it ought to be so. 爾かあるべき筈。so を强める爲めに冒頭に出せるなり。

(4)

I know of a Scot, who,......かゝる蘇格蘭人のある事を知つて居る、 of は ある事、 例:—I never heard *of* such a man. そんな人のある事を聞いた事がない。 I know *of* him, but I don't know well *about* him. さういふ人のある事は知つて居るが詳しい事は知らぬ。

toll 通行稅、橋錢。

takes off 脫ぐ。(參考) off は on の反對、 例:—put *on* 著る、 take *off* 脫ぐ、 *on* duty 當番、 *off* duty 非番。 This debt weighs *on my mind.* 借金が心にかゝる。 A great load has been lifted *off my mind.* 重荷を卸して大安心。 *Keep an eye on* the child=Never *take your eyes off* the child. 小兒に眼をつけて居れ—眼を放すな。

straps on his back 脊中へ緊りつける、 前項の註に從つて、此反對は take off his back なり。

on the contrary どころぢやない、反對に。

區別:—*to* the contrary さうでない事、 例:—He must be doing well, because I hear nothing *to the contrary.* 彼は甘くやつて居るだらう、 別にさうでない樣な話もないから。 I thought he was honest. Have you heard anything *to the contrary.* 彼は正直だと思つて居つたが何かさうでない樣な事でも聞いたか。

eccentric (ek-sen'trik) 奇矯なる、 並を外れたる。

does not see why......何故拂ふべきかといふ理由がわからぬ—拂ふ必要はないと思ふ。

for nothing 只で。 例:—If you want it, you shall have it *for nothing.* 欲しけりや熨斗をつけて進上しやう。

(5)

All the Scotch=All Scots. 凡ての蘇格蘭人。

to read, write, and reckon. 讀み書き算盤。

(參考) Reading, writing, and arithmetic を the three R's といふ。 例:—He was drilled only in the "three R's." 彼は只讀書算の敎育を受けたばかり。

Especially reckon. 就中算盤を心得て居る。

adventure 冒險に限らず、奇談、珍聞、又は單に出來事等譯すべき場合多し、 彌治喜太旅行の如きも一の adventure なり。

but the other day ほんの此頃、つい先頃。

wily (wi'li) 狡猾な、づるい。

a Caledonian=a Scotchman. Caledonia=Scotland.

accused of having......巡査を侮辱したといふ罪を歸せられたる、 accuse of は常に惡い意味に於て「何々だといはるゝ」事、 例:—He was even *accused of* being a Russian spy. 露探だと迄もいはれた。

was condemned 處せられた、 例:—The ringleaders *were condemned to death,* and the accomplices *were sentenced to* ten years' penal servitude. 主謀者は死刑、共謀者は十年の懲役に成つた。

the Bailie 村の役人。

a fine 罰金。

the altanative 其代りになるもの、二者の一を擇ぶべき

場合に用ふ。No altanative といへばどうにもかうにも仕方がない、其れより外にとるべき道なき事。

imprisonment 拘留、禁錮。

as there are few.........in their pockets. 蘇人で半クラウン位懐中して居ないものは極少いから—大抵の蘇人は半クラウン位は懐中して居るから。

glad to get out of the scrape. 面倒を免れるのを喜んで、*get into* trouble or scrape の反對。(參考) run *into* debt 借金をする。keep *out of* debt 借金をせずに居る。

not at all. 喜んで罰金を出したと思ふだらうが決してさうではない。

when you are......「蘇人は」といふ所を「若し諸君が蘇國生れなら」といひまわせるなり。

part with 大切なものを手放す意、古くは part from も part with も區別なく用ひられたれど今は前者は人に別れる事に、後者は離し難きものを手放す意に用ひらる。例:—I can not *part with* him just now. 彼の人は今手放すわけには行かぬ。This article is the heirloom of the family, so I can not *part with* it at any price. 此品は家の寶物で幾ら貰つても手放す事は出來ぬ。When I *parted from* him, I felt myself pulled by the hair from behind. 彼と別るゝのは後髮引かるゝ思ひであつた。

reflection 後先を考へる。

His heart wavers 心が搖ぐ—胸がきまらぬ。

struck with a luminous idea うまい趣向が浮んで。struck 打たれる即はつと思ふ、思い浮ぶ。例:—I was

struck with his appearance. はて變な樣子だと思つた。I was *struck with* a bright idea=a bright idea *occured to* me. ふとうまい趣向が浮んだ。luminous=bright.

had a little business to arrange 少し用を足す事があつた。

fare 賃金。

Once safely there 一旦無事に其處へ著くや。

demand a receipt 大威張で受取書を請求する。

has no choice but to......するより外はない。例:—We *have no choice but* to deliver up the Castle to the enemy. 敵に城を開け渡すより外は無い。

set at liberty. 放免する、用例:—You may make yourself easy, because he has been acquitted and *set at liberty* 彼は無罪放免になりましたから御安心なさい。

hero 物語の主人公。

clear profit=net profit 純益。

it has brought him. それ (it=the success of his plan) によりて得たる、it の前に which を入れて見よ。bring one は give one などゝ同じく dative の用法なり。

steer for 元舵を向けて行く事より轉じて take one's way to 其方へ行くの意に用ひらる。

Rabelais. Rabelais one day was at a country inn, and finding he had no money to pay his score, got himself arrested as a traitor who was forming a project to poison the princes. He was immediately sent to Paris and brought before the magistrates, but, as no title of evidence was found against him, was liberated forthwith. By this

artifice he not only got out of his difficulty at the inn, but he also got back to Paris free of expence. (Brewer.)

hit upon 考へつく。 類例:--I *lighted upon* the fact by chance. 僕は此事實を偶然發見した。

stratagem 軍略、謀計。

getting carried to Paris 巴里へつれて行かれる。

(6)

ye=you.

ta'en=taken. take up=arrest 捕縛する。

stealin'=stealing.

Coo=Cow.

Hoot, toot 嘲弄を示す間投詞、是は蘇人に限りて用ふるといふ。

stipit=stupid.

no=not.

bocht=bought.

relatively=comparatively 比較的。

county court 金錢上の事など裁判する民事法廷。

police-court 刑事上の輕き罪を裁判する所。

begins the day with the following prayer. 次の樣な祈禱で一日を初める一朝先づ次の祈禱をさゝげる。類例:—What does the history *end with?* 歷史は何の所で終つてるか。

take in=cheat, deceive.

but one of these favours. 二つの恵みの中の只一つのみ。

but=only.

(7)

He would be.........who could take in Donald. D. を欺す事が出來る人は餘程怜悧な人だ、Who could は「若し D. を欺す事が出來るなら」といふ假定法、從つて would はそれに應ずる條件法なり。

There is no.........in Scotland. Scotland 程契約の忠實に履行せらるゝ國は何處にもない。比較級を用ひて最上級を示す例:—He is *the greatest* man ever lived=*Greater* men never lived.

signature 署名、證文。

make your mind easy 安心する。

run no risk of repenting......後悔するといふ危險を冒さぬ、一後悔する樣な目にあはぬ。

repent of the transaction 其取引を悔ゆる。

He is rarely at fault 途方に暮れる一まごつく樣な事はめつたにない。 類例:—I am *at a loss* to comprehend how I can have offended him. 何を私があの人を怒らせる樣な事を言つたのかわからない、I was *at a loss* how to answer. 何と返答しやうか行きづまつた。

by chance 偶然、ひよつとしたはづみで。

if an error escapes him=If an error escapes his notice. 假令過失を見落す事があつても。

it is not he who suffers by it. 其過失の爲に害を受けるものは彼でない、相手方である。

I must hasten to say 至急にいはねばならぬ。

is proverbial. Scotland 人といへば正直ときまつた樣なもの、諺といつてもいゝ位。 類例:—The dyer is *proverbially* behind time with his work. 紺屋の明後日。

heard the English say 英人のいふを聞いた。(注 意) see, hear, feel 等の動詞は to なき infinitive を complement にとる。 例:—Newton *saw* an apple *fall*. 林檎の落つるを見た。 Do you *hear* the bird *sing*? 鳥の歌ふを聞くか。 I *felt* some one *touch* me on my sleeve. 誰か袂に觸るを感じた。

they liked. they は the English. 其前に that を補ひて見よ。

do business with と取引する。

firm 商會。

the very qualities desirable in a customer. 顧客として尤も願はしき資格、the very は意味を强める、例:—He is *the very* man for you. 彼こそ御誂むきの人だ。

straight forwardness 眞正直。

solvency 身代堅固、支拂能力ある事、此二は qualities と同格。

all the more admirable, because.........whatever he may do. (此世で)何をしやうと眞直に極樂へ行かれると確信して居るんだから尙一層感心すべきである、不正直な事をしやうと極樂へ行けると信じて居ながら不正直な事をせぬから一層感心。

(比 較)

(*a*) We love him *none the less for* his faults.=we love him *though* he has faults. 彼に缺點があるからといつて

それだけ愛し方が少くはない—缺點があるけれども同じく愛する。

(*b*) We love him *all the better* for his faults.=we love him because he has faults. 缺點があるから尙愛するんだ。

He is *none the worse for* a simgle failure; perhapse he is *all the better for* it. 一度位失敗したからつて阻喪せぬ、恐らく失敗したが爲めに元氣がいゝ位のもんだ。

かゝる場合の the は to that extent (それだけ, それに準じて)の意の副詞なり。

if the following......is any criterion. 予が英國に於て聞ける次の小話にして若し規矩たるを得ば—若し次の樣な話を以て一般を推す事が出來るものとすれば。

a worthy father 父として立派な人の意、worthy は往々、滑稽の意を含めて用ひらる。

feeling death at hand 死期の近きを知つて。

send for 呼びにやる。

to hear his last counsels. his は father を指す、遺言を聞きに來いと呼びにやるなり。

your old father 自分の事。

get on in the world 身を立てる、出世する。

you may take my word for it=you may depend on my word=depend upon it. 私のいふ事に間違ひはない—安心して私の言を信ぜよ。

I hae tried baith=I have tried both. 兩方やつて見た。

deserve an epitaph in the style..............at Highclere. 故 B 伯が H. で或る墓石に書いてあるのを見たといふ其

碑銘と同じ樣な碑銘を書いて貰ふ値がある、 that one=that epitaph. style 書き振。

as honest a man.........in this wrold. 他界にてはいざ知らず此世にては之より上は望むべからざる程の正直。so, as, too 等に伴ふ時冠詞が形容詞の次に來る事を注意せよ。例:—Six month is *too short a* time to learn a language. You can not learn it in *so short a time.* 語學を學ぶに六ヶ月はちと短かすぎる、そんな短日月では學ばれぬ。 You can build *as large a house* as you please. 好きな程大きな家が建てられる。

(8)

that is saying a good deal といふ事は大さうな事なのである、ジョンブルよりも冷靜だといふのは中々大した事なのだ。

lose his head 冷靜を失ふ—熱する。類例:—lose one's temper 怒る。 lose one's mind 發狂する。

circumspect=cautions, prudent.

insinuation 諷する、ほのめかす、巧みに持ち込む事。

and that even in......... 而も極めてつまらぬ事にでもそういふやり方である、 that は He proceeds......negations 全體を繰返す代りなり。類例:—This ship was built in less than a year, *and that* in the midst of the war. 此船は一年足らずで建造された、而も戰爭の眞最中に。

He does not commit himself 言質をとられぬ、例へば前後矛盾した事などいひて揚足をとらるゝ如き又は輕卒な事をいひたる爲めいやな事をもせねばならぬ羽目に至る

事などなきをいふ。元來 *Commit oneself to* any line of conduct. (或行ひ又は約束に我身を縛らるゝ)意なり。

temerity 向ふ見ず、猪勇。

how he is 御機嫌は如何。類例:—How are you?=How do you do?

but that. but で切つて、 that は reply へつけて見るべし。

He is no bad ava=He is not bad at all. 薩張惡くない。

butler 厨房の取締をする下僕。

we wadna be the waur for 't=we would not be the worse for it. それが爲めに惡いといふ事はない—大によろしい。

I don't doubt but. don't doubt の次に來る but は that と同意、往々 but that と重ねても用ひらる。

express themselves 自分の心を言ひ表はす。

hints 諷示、ほのめかし。

borrow it from...... から借用して引用する。

Reminiscences 回想錄、思ひ出の記。

my folk=my people. my family は多く妻や子の事をいふに用ひ、父母などをば my people といふ、玆にては我家の先祖の意。

does not yet lie there まだ其墓へ行かぬ、—生きて居る。

much in the same vein is......=an anecdotes .....is much in...... vein は元血管の事、轉じて humour or mood 心持ち、調子等の意に用ひらる、即ち本文は大に脈を同じうして居る、同じ系統に屬して居るの意。

dessert 食後の菓子、果物。 發音は (dez-ert′) 發音區別:—desert (dez′ert) 沙漠。 desert (de-zert′) 捨てる、逃亡する。

makes up his mind 決心する。

break the ice 言ひ惡い事をいひ出す、口切り、皮切り。

verra=very.

hae no ane to houd your han'=have no one to hold your hand.

say to mysel(f) 獨言、獨思ふ。

frien's han'=friend's hand.

ee=an eye. 複數は een=eyes. a' is ower=all is over. 萬事休す。

think o'=think of. の事を思ふ。

after all 畢竟するに、要するに。

we war no made to live alone=we were not made......... 獨棲するべく造られなかつた—獨身生活は人生の目的にあらず。

for my pairt=for my part. 私は。

no thinkin' o'=not thinking of.

thoucht=thought. wi'=with. mon=man.

care for=like.

no disagreeable=very agreeable.

come across=met with. 出會す。

loe=love.

dinna ken=did not know.

chalorous movement chalorous は佛語 chaloir (=care for) より出でたる形容詞ならん、即 with the slightest

chalorous movement=with perfect *non-chalance* (=indifference) 顏色も動かさず、すました風で。

wad ye be that woman=would you be......... 其婦人になつて下さらぬか。

I wad (*would*) like your han' to close my een (*eyes*) 貴下の手が私の眼を閉づる事を欲す—貴郎の手で眼をつぶらせて貰ひ度い—死水をとつて貰ひ度い。

engagement 婚約。

seal 捺印する。

compact 契約。

(9)

all the less because he knows...... 知るが故に一層寡言。talks *little* に對して less といふ。

give an account of...... 說明を與へる—辯明する。

idle word 無益な、下らぬ言語。

the Last Day=the day of final judgment. 最後審判日。我が俗にいふ閻魔の調べの如きか。

reduced to its simplest...... 最簡單に切りつめた。類例:—The whole city was *reduced to* ashes. 全市灰燼に歸す。

so far as to...... する程までに。

feeling the warp 經(たていと)に觸つて見て。

plaid 辨慶縞、蘇國人の多く用ふるもの。

all one wool. one=the same.

eh? え、どうです、さうではありませんか。

(10)

laconism 簡潔なる語法、寸鐵的の語を用ふる事。例へば我國の「一筆啓上火の用心おさん泣かすな馬肥やせ」、彼の國の "Veni, vidi, vici." の類。

could no further go もう進めぬ—どんづまり。

you are mistaken 汝は間違つて居る。

chat 閑話。

seated themselves = sat.

lit = light の過去。

plunged in 陷つて。

save for = except for の外は。

sent puffs of smoke soaring to the ceiling. 莨の煙をパツ々々と天井へ舞ひ上らせた。類句 :— to *send* the ball *flying*. 球を飛ばせる。

not one single word 只の一言も。

converse 會見。

take leave of his host 主人に別を告げる。

nicht = night.

the Silent Academy 沈默學會。

statute 法典。

worded thus 文句はかうであつた。word を動詞に用ひたるなり。

(11)

the late 故(もとの)、必ず the を附する事に注意せよ。

ask him for the hand of his daughter 彼に娘をくれと願ふ。

chest 胸。

compliments 敬意を表する事、禮を致す事、辭儀。用例 :—to pay or present one's compliments. よろしくいふ、常に複數形をとる。

(12)

to get shaved 顔剃りに。(参考) 髪を刈らせるは to have one's hair cut.

bought a broom of Donald ドーナルドから箒を一本買つた。(注意)「から買ふ、に借りる」は buy, borrow—*of* or *from*. 例 :—*Of* (or *from*) whom did you buy this article? 此品を誰から買つたか。

what he owed him 何程彼に負うて居るか—何程拂ふべきか。前の he は barber. 後の him は Donald. 用例 :—I *owe* you 1000 yen. 貴殿に千圓借りて居る。借用證書の事を I. O. U. といふ。

for the broom 箒の代として。

pocketed 衣嚢に入れた。

bawbee 蘇國貨幣、半片の値。

pit = put.

(13)

ready-with 頓智。

remonstrates with him upon the subject ...... の問題

に就て彼に説諭する。（參考）説諭、諫言、抗議等の動詞は with を伴ふ。例：—You might as well *reason with* the wolf as try to persuade that man. あの人に説きすゝめるのは狼に理を説く（説諭する）も同じ事だ。 to *expostulate with*—on...... ......に就て——を諫める。

intemperate 不攝制（多く飲酒の事）。

pastor 牧師。

(14)

to be sure!＝indeed! 語勢を强める、ほんとうに。

I owe it to a learned professor＝I *borrow* it *from* a...... 或る博學なる敎授から借用して引用する。

preparing him by ..... て彼に準備をさせてやる。

exhortation 訓誨。

Have you anything on your mind? 何か心にかゝる事があるか。反對は off one's mind. 例：—At last that care is *off my mind.* 到頭其心配がとれて安心。

I'm na afeard＝I am not afraid.

wad＝would. ken＝know.

Upon his .....with him＝When his spiritual counsellor remonstrated with him. 牧師が彼に説諭した所が、on＝when. 例：—*On* my arrival in Tokyo＝*when* I arrived in Tokyo. 東京に著いて見たらば。 *On* leaving school, he went into business＝when he left school...... 學校を出て實業界に這入つた。

knowing look 氣のきいた樣子、したり顏、心得顏。

meenister＝minister.

thoucht＝thought.

(15)

betters＝superiors. 身分の上の人々、此語は常に複數に用ひらる。

ab'dicate 棄てる。

dig'nity 品位、威嚴。

an obsequious Scotchman is unknown 諂諛（おべつか）つかひの蘇國人は見たくても見られない。 is unknown 世に知られず—無し。 obsequious (ob-sē'kwi-us).

abject manners 卑しき容儀。

that denote his class elsewhere 他所にありては彼の階級（即ち beggar たる事）を示す所の。他所の乞食は樣子の卑しいのですぐ分るが蘇國の乞丐はそれとは違つて卑しい樣子はせぬ。

His look seems to say:—彼の樣子はかういふ樣に見える、look は樣子なり。顏容（かほかたち）の意の時は looks と複數に用ふ。例：—Don't be vain of your good *looks.* 男がよいとてけんたいぶるな。

you might give me a penny 一片位呉れてもよさゝうなもの。 might＝might easily. やらうと思へばわけなく出來る—してもよさゝうなもの。例：—He *might lend* me the money. 金を貸してくれてもよさゝうなもんだ。 He *might have* come to say good by, or at least have dropped a line. 暇乞にくるか、それとも端書の一本位よこされさうなもの。

I remember one. one＝a beggar.

yet 古くは though—yet と必ず相對して用ひられたり、今は一方を省く事普通なり。though なくともある如く意をとるべし。本文の場合丁寧に呼び止めたけれど其癖帽子に手も觸れなかつた。touch one's cap は普通の禮なり。

as if you had had a good dinner 結構な御馳走でも喰べて來た樣。

give me something to buy a meal with 飯を喰ふから若干(いくらか)呉れ。something は若干の錢。some *money* などいふは野暮と知るべし、同樣に、*Nothing* shall induce me to do such a thing. は「何程(いくら)貰つてもそんな事はせぬ」。with は with which to buy なり。類例:—Here is *something* to *drink my health with.* さあ是で一杯飲んでくれ、(僕婢に心付けを與ふる時いふ)。

took him to 彼を伴れて行つた。

a cook-shop=an eating house. 飲食店。

bought him a pork pie 彼に豚肉パイを買つてやつた。buy him は dative. give him と同類。

If you don't mind, I'll have veal. 御差支なくば veal (子牛の肉)が喰べたい。don't mind=have no objection. かまはぬ、いとはぬ。

why certainly! いゝとも〻〻。why はわかりきつた事を聞かれた時にいふ、勿論などいふに當る。

everyone to his taste 人にはそれ〻〻好き不好きがある。(參考) There is no accounting for tastes. 蓼喰ふ虫も好き〻〻。

to be sure=certainly.

acquiesced 同意する、柔順に從ふ。acquiesce (ak-kwi-es')。

with alacrity 喜んで早速、alacrity(a-lak'-ri-ti)=cheerful readiness.

was near shaking hands with me. も少しで私と握手する所だつた。類例:—I *came near* being drownd. あぶなく土左衞門になる所だつた。

(16)

laird 地主。

a well-stocked fowl yard 澤山に飼養してある鷄園。(參考) live stock 家畜。stock yard 家畜飼育場。

new laid 新しく生んだ。to lay eggs 卵を生む。

for breakfast 朝飾の料に。

want to し度いと思ふ。

penetrate the mystery 秘密を探明す。

lay in ambush 待ち伏せした。lay は lie の過去。lie in ambush=lie in wait=lay wait. (最後の lay は lie の過去にあらず、現在他動詞なり、混同する勿れ)。例:—They *lie in wait for* the innocent tourist. 彼奴等は罪のない旅行家の來るのを待ち伏せして居る、いゝ鳥のかゝるを待つて居る。

his gardner 自家に雇つて置く庭師。

roost 棲木(とまりぎ)、塒(ねぐら)。

made straight for the market 寄道をせずに眞直に市へ行つた。make for に向ふ。

the first time he met his gardener 其次庭師に逢つた時早速。 the first time は其後逢つた最初の時。

類例:—I will start *by the first* ship that sails. 便船のあり次第出發する。

weel=well.

serve me faithfully 私によく事へる。

between oursels (ourselves) 私等だけの話—此場限りの話—內所だが。 between ourselves and the bedpost などゝもいふ。

canna=cannot.

I hae (have) muckle admiration for your wife 汝の細君(かみさん)に大に感心する。 muckle = mickle=much. 例:—Many a little makes a *mickle*. 塵積りて山となる。

I'm no=I am not.

dinna=did not.

mysel=myself 私も。

what could the poor laird say? 可哀さうに地主が何をいふ事が出來やう一言もなかつた。

fresh union of sympathies 兩人が共に彼女に感心しない點に於て新に同情の結合が出來たるなり。

(17)

His gait tells you what he is 步容(あるきぶり)を見れば直ぐ蘇人たる事がわかる。

with his head thrown back 頭をそらして。 類句:—with one's eyes open 眼を開いて。 a man with one foot in the grave 片足墓へつゝ込んだ人。 次の如き句にありては

with を省く、 sword in hand 劍を手にして、 pipe in mouth 喞へ煙管で、 gun on shoulder 鐵砲擔いで。

shoulders squared 肩を四角にして—肩を怒らして、上の with へ續く。

firm しつかり。

springy 彈力に富む。

says to himself 獨言する。

such an exalted opinion has he of his race that=He has such an exalted opinion of his race that.........自分の種族について高い意見を抱く—自分の種族の事を非常によく思ふ、 exalted の代りに high, improved, or good を置くも似寄りたる意味。 例:—Scrooge resumed his labours with *an improved opinion of himself*. (A Christmas Carol.) スクルージは吾ながら見上げたものだと思つて再び仕事にとりかゝつた。

(參考) to think well (or highly) of some one. 人をよく思ふ。 to speak ill (or badly) of some one. 人の事を惡くいふ。

The Queen maun be a prood leddy the day!=The Queen must be a proud lady to-day! 女王陛下は此結婚を喜び誇つて居らるゝに違ないの意。

consent 同意する。 例:—Have your parents *consented to* the match? 御兩親は此緣談 (match) に御同意か。

subjects 臣下。

look upon as=regard as. と考ふる。

mesalliance (mā-zal-le-an(g)s') 目下との結婚。

were not far from doing the same 同じ事をせぬ事はな

いーする。 far from は強い打消。 例:—He is *far from* being honest. 正直どころぢやない。

Campbell marry a simple Brunswick! C. 家の如き家柄のいゝ者が只の B. 家と縁組をするとて喫驚せるなり。

preserved intact 手を觸れず元の儘に保存してある。

in the heart of the Highland. Highland の眞中の、尤もよく Highlands の特性を發揮する所といふ如き意を含む。

prefer to all her other subjects 他の何れの臣下よりも一層深く愛する。 prefer to=like better than.

the humblest cottage 如何なる賤が伏屋でも。

delicacies 美味なもの。

the sick and aged 病める者老いたる者。 定冠詞+形容詞=複數名詞。 例:—*The young* should ease *the old* of *their* burden. 少き者は老いたる者の荷を輕くしてやるべし—長者の爲めに枝を折るべし。

folk=people.

do not.........without making.........in kind. 同じ類の物で禮をする事なしには女王の贈り物を受けぬ—女王から物を惠まるれば必ず同じたぐひの物を返禮に贈る。 in kind 同種類の物にて (例へば米を借りて米を返す)、品物で(金と區別していふ)、例:—In China they still pay their taxes *in kind.* 支那ではまだ米で年貢を納める。

knit her 彼女 (Queen) に編んでやる。

delights 喜ばせる。

(18)

obstinate 頑强なる。

That is why......... それが即ち......... の所以である。 類例:—*This is how* it happened. かういふ次第だ—まあ聞いてくれ。 This is how you repay the trust which we have reposed in you! 是が即多年の恩義に報ゆる所以だな。

never were there brighter illustration 是よりいゝ例證はなかつた—是が一番いゝ例證だ、比較級を用ひて最上級を表はす。 (I. の註 3 there is no の條參照。)

those resolute......Scots. them の同格なり。

performances 行爲、所作。

were nothing short of feats of valour. 勇敢の行に足りぬものではない—勇敢の行といふべきものであつた。

類例:—*Nothing short of* a miracle could have saved him. 奇蹟に不足のものでは彼は助からなかつたのだ—彼の助かつたのは奇蹟だ。 It is *nothing short of* an accident. 天祐である。

I have fresh in my memory 吾が記憶に新しき—はつきりよく覺えて居る。

On leaving Oxford=when he left Oxford. 牛津(大學)を出て、此 on は (直ちに)、(否や) 等の意を示す。 例:—*On leaving school,* he went into business. 學校を出て實業界に入つた。 *Immediately on* his graduation=as soon as he graduated. 卒業するや否や。 leave は學校を去る事、卒業、退學、何れの場合にもいふ。

had been appointed master 教師に任ぜられた、 master に冠詞なきに注意せよ、 Complement として用ひられたる title は冠詞を省くなり、例;—William was proclaimed *King*. He is *professor* of mathematics.

the great public schools of England 名は公立學校なれど我國の夫とは異り寄附金より成る多額の基本金を有し、我國の恰も中學と高等學校とを合したる如きものなり、Eton, Rugby 等尤も有名なるものなり。

He began with the elementary classes 初級から始めた、with といひて from といはざる事に注意せよ、例:—Let us *begin with* the second chapter. 第二章から始めませう。 *Begin with* No. I. 乞ふ隗より始めよ。 (number one=one's self.)

devote himself to the study 研學に身を捧げる。 用例:—He has *devoted the best part of his life to* the acquirement of English. 彼は英語の研究に生涯の大部分 (the best part) を捧げた。 He has resigned his post and *devotes his time to* literary work. 彼は職を辭して專ら著述に從事して居る。

the head master 校長。

of the kind 其樣な。

apt'itude for Greek 希臘語の才。(參考) 何々の才ありといふには皆此句法による。用例:—He has a *genius for* teaching. 彼は教師の天才。 to have a *talent* for business. 實業の才がある。 to have a *head for* mathematics. 數學の才がある。 He early showed an *aptitude for languages* 彼は幼い時から語學の才があつた。

if you will but direct 向けさへしたならば。 but=only.

you have a brilliant future before you 將來非常に有望である。 類例:—You *have the world before you.* 君は春秋に富む—出世盛りだ。 Japan *has a bright future before her.* 日本は前途多望。

Let me trace you out a programme? 課程表を作つてあげませうか。 trace out=make out. 書き出す。 you は dative case. programme 目錄、次第書、課程表。

enough to frighten 驚かすに足る、それを見れば喫驚してしまふ。

the most enterprising of men=the most enterprising men. 尤も進取敢爲の氣象ある人々。

a Scotchman alone could 蘇人のみ出來る—蘇人にして始めて之をよくす—外の者では駄目、此 alone の意は no one but を以て表はすを得。 例:—*No one but* a fool would do such a thing.=A fool *alone* would...... 馬鹿でなくちやそんな事は出來ぬ。 *None but* the brave deserve the fair.=The brave alone...... 勇士にあらずんば佳人を望むを得ず。

carry out 實行する。

took an apartment 一室を借りた。 apartment=a separate room in a house occupied by a particular person or party.

turned his back on his friends 朋友に脊中を向けた。

an inaccessible hermit 近づくべからざる隱者。

consecrating to them......... consecrate to=devote to. 献ずる、捧ぐる、專らにする等の意。 them=books 學問。

例:—The shrine *is consecrated to the* spirits of the brave. 此社は勇士の靈を祀つたものである。

the end he had in view 目ざす目的。

nothing......escaped him 彼の目を免れたものはない。

wasted=worn out. 衰弱して、疲れ切つて。

vigil 徹夜。

privation=state of being depraved of what is necessary for comfort: destitution. 生活上の必要物を缺く、窮乏、粗衣粗食の如き。

the last touches 龍を書きて最後に睛を點ずるは即ち put the last touches なり。

mannscript 寫本、草稿。

masterpiece 傑作。

offer 供する。

(19)

striking=surprising; impressive. 驚くべき、著しき。

or rather "residing," studying といふより寧ろ residing といふ方がいゝ位。

pretentions 偉りなる。

well-to-do=prosperous 有福。

the poorest young men どんなに貧乏な青年でも。

(參考) 日本語にて(どんな......でも)は最上級に譯すを便とす、例:—どんな馬鹿でも分る事だ=This is obvious to *the dullest* understanding. 我が國ではどんな貧書生でも出世の道がある=In our country, carers are open to *the poorest* students.

aspire to university honours 大學を志望する。類例:—to aspire to military honours 軍人志望。honours と複數なるに注意せよ。

at the cost of what privation どんな窮乏といふ値を拂つてゞあるか—隨分其爲めに窮乏を嘗める。

touching=moving; pathetic. 人の心を感動せしむる、あはれ深き。

during my stay 滯在中。類例:—A few months' *stay* in Tokyo will make a man of you. 二三ケ月も東京に居れや大人になる。

dine=to take dinner. dinner=the chief meal of the day; a feast. 一日中一番御馳走のある食時を dinner といふ。一週三回 dine するとは食事らしい食事をするのは一週三回しかないといふ意。

upon a hot......... dine upon とつゞく。live on の類なり。例:—He lives on his wife's earnings. 彼は女房に稼がせて食つて居る。

dry bread バタも何もつけぬ只のパン。

ingenuous 巧みなる、怜悧な。

turning his scanty resouces to account 乏しき資力を利用する。類例:—He *turns* every thing *to account.* 彼は何でも利用する—轉んでも只起きぬ。I think I can *turn* my time *to better account.* 時間をもつとうまく利用出來さうなもの—何かもつといゝ仕事がありさうなものだ。

hearthrug=a rug used for covering the hearth-stone. rug は毛の敷物。

decayed trees 朽木。(參考) decayed tooth 齲歯(むしば。)

lodgings 下宿、此類の語は常に複數なるに注意せよ、例:—When I first came up to London I had *rooms* in M. Street. 僕の始めて倫敦へ出た時は M. 町に間を借りて居た、西洋にては下宿するにも多く數室を借るより複數にいふなるべし、之を應用して、When I first came up to Tokyo I had *rooms* at Hongo. 假令四疊半の一室にても差支なかるべし。

shared a room 一室を分つ——一室に同居。

attend 出席する。

no other lodging. lodging を複數にせざるは住居といふ抽象的の意味に用ひたればなり。

at once 一度に。

it was learned=it was discovered, or known.

summer returned 春夏秋冬はめぐり來るものなれば return といふ。

it found him. it=summer. 無生物を主格に用ひて心ある者の如くいふ事英語の癖なり、例:—*The next morning's sun* saw me in a train bound for Nikko. 翌朝日光行の汽車に乘込んで居つた。

serviette=a table napkin. 日本料理にていはゞ淸布巾(きよぶきん)ともいふべきものか。

throw off the waiter 假面(めん)を脱ぎすつる樣に給仕といふものを我身から離してしまふ—給仕らしくなくなる。

Coming, sir 給仕が客に答る詞、只今。

make for=to direct the course toward. 其方へ向いて行く。

too poor to hire 貧乏で雇へぬ。too ..to は常に打消に譯す。例:—He was *too* angry *to* speak. 怒つて物もいへなかつた。

assistant 助手。

gave way under this meagre diet 此粗食に堪え得ず負けてしまつた。give way under は重荷を負うて堪え切れぬ如き意。meagre=poor; scanty.

fell a victim to his thirst for knowledge 智識慾の犧牲となつて斃れた。類例:—He *fell a victim to* the dagger of an assassion. 彼は刺客の手に斃れた。thirst for knowledge 智識に渇する。thirst の代りに hunger, hanker 等を用ふるもよし。for は願望の目的を示す。wish for' desire for 等も同類なり。

died from eating a good meal 美食した爲めに死んだ。from は原因を示す、病氣の名をいふ時は die of といふ、例:—He *died of* consumption. 肺病で死んだ。

(20)

matrimonial ceremonies 婚姻の式。

brought into requisition. brought の前に are を補うて見よ。立會を要求せらる。

these latter. friends を指す。

take for my wife. for として。類例:—This room will *serve for* my office. 事務所として役立つ—事務所になる。

the girl on her part 女は女で、女の方では。

there is an end おしまひになる。類例:—I hope this state of things will soon *come to an end.* かういふ狀態は間もなく結末になるだらうと思ふ。

need not say いふを要せず。

prefer it 其方をとる。

Elementary as the ceremony is=though the ceremony is elementary.

hold it......... それを .... と考へる。hold は意見を抱く事。

none the less sacred for that それが爲めに神聖の度が少くはない—それにも拘らず神聖。

the law......... 本文に說く如く當事者の合意のみにて成立する結婚を Scotch marriage 又は Common-law-marriage (=marriage by mutual consent, without ecclesiastical or civil ceremonies.) といふ。

alliance 結合、結婚。

This matrimony made easy 容易にされたる此婚姻—婚姻の容易なる事。

in no wise=by no means 決して......せぬ。

lures the Scot into rushing...... 蘇人を誘惑して突進せしむる。類例:—I *talked* him *into* compliance. 說きつけて承知させた。I was *surprised into* confession. 喫驚して白狀してしまつた。

rush at it headlong それを目がけて驀然(まつしぐら)に突進する。

young couple 若き二人(男と女と)。

remain engaged 約婚(いひなづけ)の儘に居る。

for years 多年の間。years=many years or many a year.

take the great step 大事を決行する、人生を一步二步と進み行くものとして其重大なる一步を踏むの意なり。

sufficient for housekeeping --家を立てるに足る。

appreciate 値(ねうち)を認める。

How can............? どうして出來やう—出來ぬ。

affianced=betrothed. 許嫁の。

even if for years they try ever so hard=however hard they may try for years. 幾年もの間どんなに一生懸命努めやうとも。ever so=however.

love easily lives on trifles,......... love は trifles,......... で生きて居る。類例:—He *lives on* his salary of 50 yen a month. 彼は月五十圓の月給で喰つて居る。

trifles=foolish talks. 下らぬおしやべり。

flirtation 巫山戲る事、じやらつく事。

sentimental walks たとへば朧夜に相携へて花の影をさまよふなど。

billet doux (bil-e-doo′)=a sweet note; a love letter.

and so on 等の如きもの。

serene 淸朗。

good sailor 海に强い人、例:—Are you a *bad sailor*? —No, I am a *good sailor*, never sea sick, never mind how rough it is. 貴下海は御弱いですか—いや强いです、決して醉ひませんどんなに荒ても構はんです。

encounter a storm 暴風に逢ふ。

cares 心配、憂。

to say nothing of=not to speak of=not to mention. いふに及ばず、元よりの事。例:—Nikko has a great attraction in its scenery, *to say nothing of* its temples. 日光には寺院(はいふに及ばず)を外にしても景色といふ呼物がある。He has a talent for teaching, *not to speak of* his scholarship. 學問はいはずもの事教授の才を有して居る。*Not to mention* riches or honours, food and raiment are not to be got without labour. 富や名譽は元より、衣食でも働かずしては得られぬ。

butcher's bill 肉屋の勘定、肉屋は我國でいはゞ米屋にも當るものと知るべし。

make acquaintance 知り合になる。

comes out triumphant 凱歌を奏する。Come out は結果を示す。

succumb 屈伏する。

Let lovers see.........if you will 若しさうし度いといふなら情人等を毎週毎日逢はせるがいゝ—情人等が毎週毎日打逢ふのは勝手だが。

married life 結婚して家庭を作りたる時の生活。

The apprenticeship 年期奉公。

Lovers may......, it is true, but...... 成る程情人等は毎日相逢ふかもしれぬが併し。

are on their guard 用心して居る—油斷をせぬ。反對は off. 例:—He is never taken *off his guard.*=He is ever *on his guard.* 彼は寸時も油斷せぬ。

put a bridle on their tongues 舌に轡をつけて制馭する—口を愼む。

look in the glass 鏡を見る。

see that nothing is amiss 何も故障がないやうに心をつける。

with their toilet 化粧に關して。

she in curl-papers 女は curl-paper をつけて。curl-paper は婦人が髮の毛を縮らす爲めに夜分紙片に髮を捲きつけ置く其紙片をいふ。

comes the test 試みが來る—眞の愛情が試驗さるゝ大事の時。類例:—I *put* his courage *to the test.* 僕は彼の度胸を試してやつた。

Familiarity breeds contempt 親しんで狎るれば侮を生ずる樣になる。breed 養ふ。

survive two years of .... survive は生き殘る、長命する意即ち二年以上生きて居る、二年を超ゆる。

are called into requisition=are demanded. 要せらる。

courtship 結婚前の交際。

this is how......... 之が即ち.........の所以である。

mariages de convenance=marriage of convenience.

turn out=prove となる、といふ結果を生ずる。

love match=a marriage from love, without consideration of worldly advantage. 名利を離れた眞の愛の結婚。

huge lottery 大なる籤抽き。

I prefer......to......=I like *better......than......*

love-making=courtship.

marriageable 婚期に達した、年頃の。

I should be sorry to see her give her heart to...... 心を......に與ふる彼女を見るのは悲しい。 give one's heart to =love. 即ち、吾が娘が......を愛する樣な事があれば自分は悲む。

end in matrimony 結婚に終る。

of my opinion 私と同意見、 類例:—I am *of* opinion that .... 私は........といふ意見。

dear Reader 讀者諸君。 gentle reader などゝもいふ。

sit down to a dish 膳につく。 dish 皿、食物。

réchauffé (rā-sho-fā')=food warmed over 暖め直した食物。

accord to...... ......に許す、 ......に與ふ。

pure as the ......=though the lady may be pure.

none the less=nevertheless. それに拘らず。

for my part 私は、人は知らず私だけは。

for fear she should pout=lest she should......... 彼女が口を尖らすとこわいから。

UNCLE PODGER.

此編は英國當代の滑稽作家 Jerome K. Jerome (1859——) の著 "Three men in a Boat." 中の一節なり。

(1)

You never saw......... in all your life 生れてから未だ見た事はあるまい。 in one's life は常に打消に伴はる、 肯定には in one's time を用ふ。 例:—I *have seen* many great men *in my time*, but I *never saw* his like *in my life*. 僕も隨分豪い人は見たがあんな人は初めてだ。 I have had various experience *in my time*, but I *never* met with such a misfortune *in all my born days* (=in all my life.) 僕も隨分種々の目に遇つたが斯んな目に遇ふのは臍の緒切て初めてだ。

commotion 騷動。

job 一寸した、端(はした)な仕事。

be standing. would よりつゞく。

what was to be done with it それをどうすべきか。 what to do with は處分の仕方をいふ。 例:—I did not know *what to do with myself*. 我身をどうしていゝかわからぬ—無聊に苦む。 (區別) have to do with は關係がある、用がある事。 例:—*What has* a woman *to* do *with* politics? 女が政事に何用があるか。 Real greatness *has nothing to do with* a man's sphere. 眞の偉大といふ事は人間の階級とは何の關係もない。

leave that to me それを私に任せろ。 用例:—I *leave* the matter *to* your judgment. 汝の判斷に任せる—よきに取り計へ。

Don't you 命令法には主格を略すが常なれど特に如此主格を置く事あり。

worry yourselves 心配する。

sixpen'-orth=sixpennyworth.

start 動搖させる (他動詞)。

(2)

get me my hammer 私に槌を持つて來てくれ。

rule 度を盛つた定木。

I had better have......... あつた方がいゝ。

run round to 一寸一走り。 round は別に廻つて行く意存せず、習慣上の用法なり。

Pa's (=Papa's) kind regards お父さんがよろしく申しました。 to send one's kind regards to. よろしくいふ。(注意) よろしくいふ場合は wishes, compliments, regards 等必ず複數なり。

leg's=leg is.

will he lend him 後の him は Papa にて即ち自分の事。

spirit-level 水準器。

hold me the light 私に燈を持つて居てくれる。

hand me up 差上げて私に渡す。

(3)

looking for 捜して。

leave off やめる、中止する。

(4)

came across=met with. 出會す。

never came.........in all my life (1) の註參照。

upon my word 誓つて、斷じて。

Well, of all the—何か罵らんとせしなるべし。

give it up 捜索をやめる。

might just as well ask......as ..... 汝等に賴むのは猫に賴むのも同じだ。(區別) You *may as well* call a cat a little tiger *as* call a tiger a big cat. 虎を大なる猫と稱する如く猫を小なる虎と稱してもよろしい (兩方よろしい)。 You *might as well* call a horse a fish *as* call a whale one. 鯨を魚といふなら馬を魚といつてもいゝ (兩方とも不可)。即ち might は假定にして事實の裏をいふに用ふるを知るべし。

(5)

in tying up 緊(しばる)のに。

have another go も一活動する。 go=activity.

including 含めて。

hand him a nail 釘を彼に渡す。

pass him up 上げて渡す。

take hold of the nail 釘を摑む。

(6)

in an injured tone 腹を立てた調子で。

nail's gone=nail is gone. 釘が何處かへ行つてしまつた。 類例:—He is gone. 彼は何處へ行つてしまつた—居ない。

go down on our knees 膝をつく。

grovel for it それを捜さうと匍ひまわる。

grunt ぶすぶす苦情をいふ。

if he was to be kept there 其處へ立たせられて居るのか。

by that time 其時分には。(區別) till that time 其時迄。by は迄に。

what did I do with the hammer? 槌をどうしたかしらん。(1) の註參照。

Great Heavens! 驚きの間投詞。

gaping 口をあいて、たまげた貌。

(7)

lost sight of the mark 標點を見失つた。

where the nail was to go in 釘が這入つて行く筈であつた所—釘の打たるべき場所。

one after another 代る々々、一人一人、順番に。

do it in his head 諳算する。

go mad 狂氣する。狂氣する事は必ず go mad 又は run mad を用ふ。例:—He nearly *went mad* with vexation. 彼は口惜がつて氣が狂ひさうだつた。The dog *ran mad* and bit his master. 犬が氣が狂つて飼主を噛んだ。

(8)

in the general row 皆が騷擾して居る紛れに。

critical moment 危急存亡といふ樣な大事な時。

(9)

allow the children to stand...... allow は默つてさせて置くの意。例:—I will not *allow him to be ill-treated.* 彼が虐待されるのを默つては居れぬ。

observe 言ふ、陳べる。

in time よき折に、間に合ふ樣に。

spend a week with her mother 母の家に一週間逗留する。with は世話になる意なり、同居といはんはやゝ意異るが如し。例:—She lives *with* her uncle. 彼女は叔父の家に世話になつて居る。He has gone into business *with* his uncle. 彼は叔父の店へ這入つた。

make a fuss 騷ぎをやる。

over everything 何事につけても。over=about.

picking himself up 起き上り乍ら。類例:—Little black Sam *picked himself up.* サムの小僧起き上つた。

(10)

go clean すつかり這入つてしまふ。

be precipitated against the wall 壁に向つて驀進させられる。

dead beat=utterly exhausted. 疲れ切つて。

wretched 憐れな、みじめな樣て。

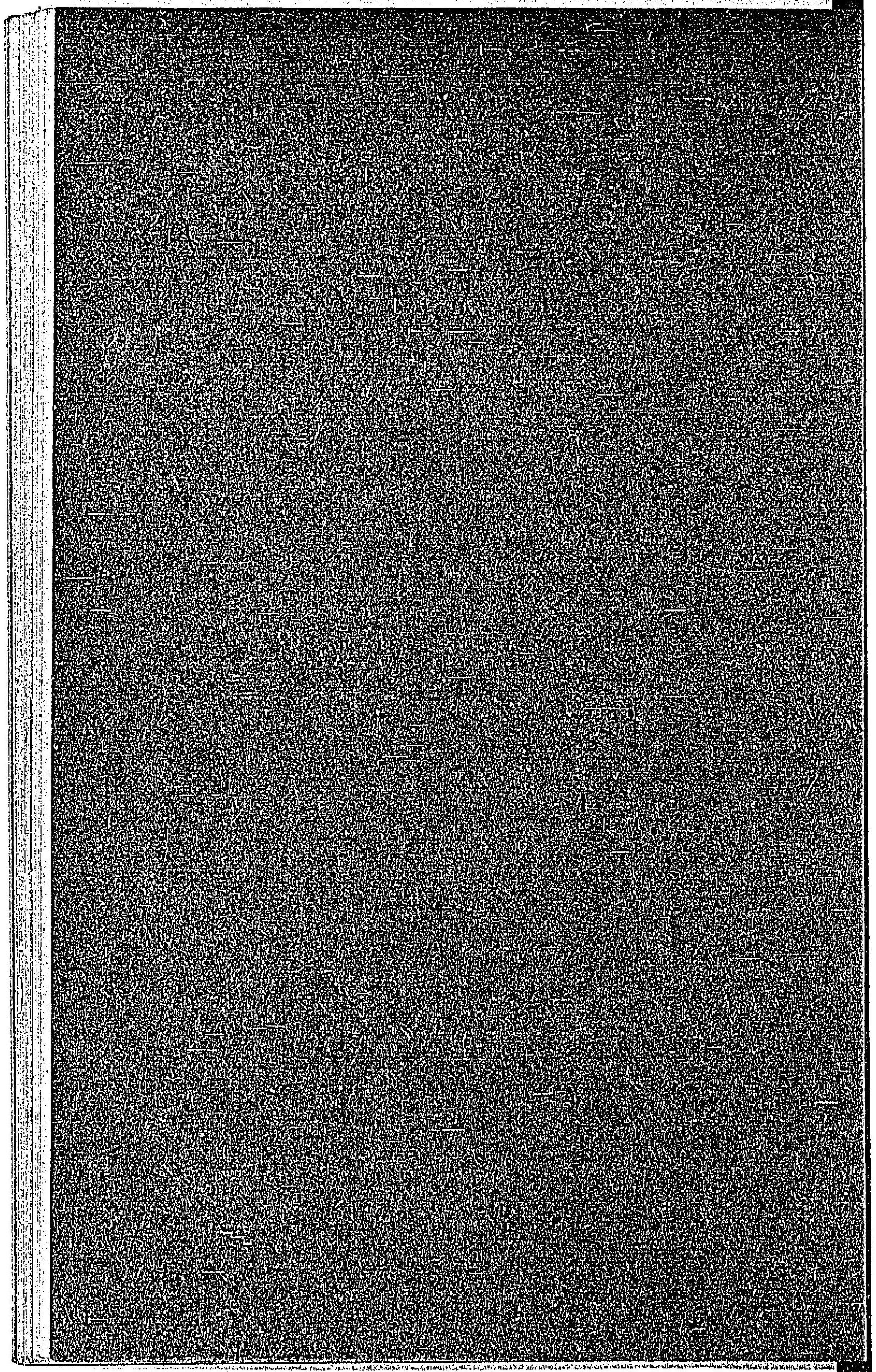
There you are そら見ろ、そらどうだ、此通りだ見てくれ。

off the chair. on the chair の反對、(Friend MacDonald 註 4 參照)。

Corns 胼胝(たこ)。

survey 見渡す。

mess=disorder, confusion.



マクスオレル原著

むすこがし

「附録 僕の叔父さん

山崎貞 譯註

明治
42 5 27
内交

東京

建文館藏版

72

はしがき

ふらんすのしやれ者がいぎりすの製法で拵へたむきこがし、風味がどうのはいふだけ管なるべし。蝶も雲雀も、うかれて歌ふ此頃の陽氣を、四疊半やら六疊にやら立て籠り、アレキサンドリヤは人名なりや、地名なりや、クレオパトラの鼻の高さは若干、さては三角やら四角やら、物の理窟やお化(ばけ)の學問までつめ込まねばならぬ書生さんの御殊勝さ、御いたはしさに、腦休めのRefreshmentsに御薦め申す。召し上つて腹にもたるゝ様なものでなし、麥だといつて馬鹿にはならぬ、消化がよくて滋養も米に劣らぬとはさる御醫者樣の御證明。併しむきこがしの持前で少々口へねばつて喰べにくい、何か流し込む液體をと、其處まで行き屆いた御卸し元の老婆心、上茶は却て衛生に毒、添へて出したは譯註番茶、

はしがき

番茶なれば一つや二つごみのあるのは御容赦下され。

明治四十二年初夏

譯註者しるす。

むきこがし目次

(一) 汝自らを助けよ然らば天汝を助けん……一
(二) 難に處する愛、蘇兩婢の態度—侏儒は危難の際何の役に立つか……三
(三) ドーナルドの汽車の旅……五
(四) 橋錢を出さぬ一法……六
(五) 蘇人は勘定を知る—拘留されて二片半を儲く……七
(六) 買ふと竊むとの別……九
(七) 蘇國正直—子息への遺訓……一〇
(八) 愼重、諷示、否定—おもひを通ずる妙法……一六
(九) 寸鐵主義—最短に切りつめたる會話……一六

(一〇) トマスカライルを訪ふ——ハマダンの沈默學會……一八
(一一) 作者より敬意を以て……二〇
(一二) 床屋の上前をはねる……二〇
(一三) 汝の敵を愛せ、但し飲むべからず……二一
(一四) 分に過ぎぬ願……二三
(一五) 愛すべき乞丐……二四
(一六) 噫に感服しない……二五
(一七) ドーナルドの自尊——女王と蘇國民——小進物友誼をつなぐ……二六
(一八) 蘇國的堅忍——一蘇人の文學上の功績……二八
(一九) 蘇國學生——學生は皆勉む——一家三人——へエ只今——職に甦る……三一

(二〇) 婚禮——ジャックの接吻はもつと嬉しかつた……三五

附錄

僕の叔父さん……四〇—四六

目次終

むぎこがし

汝自ら汝を助けよ然らば天汝を助けん

山崎貞譯

（一）

何が故に蘇格蘭人は到る處に成功するか。何が故に濠州新ジーランド其他凡ての英國植民地に於て彼は地主たり、會社支配人たり、又あらゆる種類の企業の頭首たるか。更に、何が故に大英國製造所の殆んど凡てに於ける職工長は蘇人たるか。

理由は極めて單純である。

由來成功は、彼の社會失敗者のいふを好む如き特殊の事情や機會に因る事は極めて稀有。

蘇人は經濟的である、節儉である、實際的で、確實で、全然信憑するに足り、忍耐で而して勉强である。

彼は夙起である。彼は一日半クラウンを得る時尚よく六片若くは一志を貯蓄する。彼は自分の事にだけ構つて居つて他人の事まで御せつかいはせぬ。

是等の資質に加ふるに、僕の今說きつゝある身體——健康な、骨ぽい、逞しい、而してあらゆる健全なる運動の訓練によりて疲勞に對して不可侵となつた身體——を以てせよ、乃ち何が故に蘇人が到る處に成功するかを知る事が出來る。

彼の宗敎は神を信じ而して自己の資力に依賴すべき事を敎へる、——頗る實際的な宗敎、其箴言は——

汝自らを助けよ然らば天汝を助けん。

（二）

茲に、一蘇人がオセアニア絕海の孤島に近く難破したとせよ、僕は保證する、數年の後には此先生立派な地持に成り濟して、土人から地代年貢を絞り上げて居る。

英蘭人、殊に愛蘭人ならば餓死ぬ所でも蘇格蘭人は命を繫ぐ。英蘭人に命の繫げる所なら蘇格蘭人は御馳走を喰ふ。

○難に處する愛、蘇兩姉の態度——侏儒は危難の際何の役に立つか

次に述べる小事件は僕の家で起つた事であるが、僕は是に由て、彼の植民地に於て愛蘭人が人に使はれて齷齪たるに引き反へ蘇格蘭人は自己所有の地所を耕して居る所以に就て大に發明する所があつた。

僕は愛蘭生れの料理人を使つて居た、正直な女とはこんなのをいふのだらう、忠實くて、而して非實際的であると共に又極めて眞摯なる宗

旨に歸依して居つた。
仲働き――これは生粹の蘇國娘――が或る朝御勝手へ行つて見ると、料理人の小母さん、よわり込んだ風で、跪いて薪の燃える樣にと神樣に祈願をこめる最中であつた。
「だつて、小母さん、薪が濕つてるぢやないか、」仲働きは叫んだ、「一體そんなものが燃えると思つてるの？　御祈りするのは勝手だけれど、神樣は澤山御用が御ありなんだからね。それより宵の中に薪を御竈の中へ入れて置いた方がいゝよ。そんな下らない事に神樣に御世話をかけるより。」
僕が此事を或婦人に話したら、其人は「だつて、それは信心で御座いますわ、」といつた。
そりや懶惰といふものだと僕は思つた、然らざるもあまり遠からざるものだ。

（三）

ノーマンマクラウド博士は語る、博士曾てハイランドの或湖水にボートを泛べた時、俄かに暴風が迫つて來た、博士も乘合の人も皆ゆゝしき危險に心ををのゝかした。博士は身長の高い逞しい人であつたが、小柄な纖細作りの蘇國生れの牧師を伴れて居つた。其牧師は船頭に向つて目前の危難を説き、一同神に祈るべしと提議した。
「いんね／＼、」船頭は答へて、「侏儒の人は御祈りをさつしやるもいゝが、それより大い人に櫂の手傳をして貰へていゝでねいば皆土左衛門だ。」

○ドーナルドの汽車の旅

彼は現金で拂ふ人間であるが拂つたゞけのものは屹度とる。
蘇格蘭人と一所にエディンバラから倫敦まで旅行して觀察して見

給へ、先生列車沿線の山川に暫くも眼を放さない、絶えず窓から外を見て居る、席を占むるが爲めに拂つた錢の一片だけも徒消にはすまいと。當方で、欠伸をして、脊伸をして、長たらしい旅でうんざりしてしまつた、もうあき／＼だ、とでもいつて見たまへ、恐らく先方ぢやかういふだらう――

「長い、成る程長い。そりやさうでせう、又さうなければならんです、二磅十七志六片ですもの！」

（四）

○橋錢を出さぬ一法

僕の知つてるのでかういふ蘇格蘭人がある。濠州で、橋錢を出す位なら河を泳ぎ越すといふので著物を脱いで丸めて脊中へ縛りつける。彼は吝嗇奴ぢやない。どころか其大氣なる事は近隣に匿れもない。彼は只奇矯なる蘇人である、乃ち只で渡れる河を渡るのに錢を出すといふ理窟がわからないのだ。

（五）

○蘇人は勘定を知る――拘留されて二片半を儲く

蘇格蘭人は誰でも讀書算を心得て居る。就中算用に達して居る。

つい此頃の事次の樣な出來事があつた。

或る狡猾い蘇格蘭人、警吏侮辱罪に問はれて、村役人から刑の宣告を受けた、半クラウンの罰金を拂ふか、六日の禁錮に服するか、二つに一つといふのである。

蘇格蘭人で半クラウン位懐中して居ない者はまづ無いのだから、ドーナルド君も早速罰金を拂つて、安上りに厄免れをしたのを喜んだらうと、恐らく諸君は想像するだらう。

所が大違ひ。蘇格蘭に生れて見給へ、一寸思案もしないで御金に別れるといふ法はないのだ。

型の如くドーナルドも寸時思案をした。

罰金を出さうか、監獄へ行かうか？　胸がきまらぬ。俄にうまい趣向が浮んで叫ぶ「監獄へ行きます。」

一體、監獄といふのは其郡の首都に在る、所で先生丁度其地へ少々所用があるのだが汽車で行けば二志八片半かゝる。

其晩は拘留所で泊つて翌朝汽車で監獄へ伴れて行かれる。

一旦無事到着するや、ドーナルドは財嚢から半クラウン引出して典獄の領收證を請求する、典獄も之を與へて放免せざるを得ない。吾が主人公、其策の成功して二片半の純益を得たるに揚々として氣傲り凱旋將軍の如く町に向つて進軍し所用を果す。

奇計を案じて巴里へ伴れて行かれたラベレーの智と雖も之には及ぶまい。

（六）

◯買ふと竊むとの別

次に記すは蘇格蘭人の自ら好んで語る所である。

ジーガルドー―「お前さん聞かしつたか、あのサンディマクナブめ牛を盗んで逮捕つたといふてねいか。」

ドーナルドー―「あんちう拔作だつぺい？　買つて置いて金拂はにやいゝでねいかよ。」

此對話が蘇國監獄の比較的寂寥なる所以を説明して居る。ドーナルドは郡衙へ出頭する事は往々あつても、警察へ行く様な事は滅多にない。

正直者の蘇格蘭人は次の様な祈禱で一日を始める、「オー神よ？　今日吾れ人を欺かず、人吾れを欺かざる事を許させ給へ。此中若し一の願のみ聽かせ給ふとならば、オー神よ、人吾れを欺かざる事を許させ給へ。」

（七）

〇蘇國正直——子息への遺訓

併し、ドーナルドを欺き得る人は餘程の怜悧漢である。契約の忠實に履行さるゝ事蘇國に增す國はない、蘇人の證文を懷中して居たら安心してよろしい。其代り當方で契約書に調印してやつたが最後、先方で其取引を悔ゆる樣な無闇な眞似は決してせぬものと思つて居るがいゝ。

渠が勘定にまごつく樣な事は滅多にないが萬一偶然して間違を仕出來じても、それが爲めに損をするのは當人ぢやない。

併し、早速言つて置かねばならぬが、英蘭では蘇格蘭人は正直といふ事にちやんと相場がきまつて居る。英蘭人はよくかういふ事をいふ、蘇人商會とは喜んで取引する、何故なら、蘇人は顧客として願はしき性質を具有して居る——即ち眞正直で身代が堅固いから。ドーナルドの正直が一層感服を値するといふのは何をしやうと極樂へは眞直に行けるものと、確く心に信じて居ての正直だ。多くの事吾れに許さるべしと信じて居る基督敎徒の險呑な事は諸君も認めるだらう。

恐らく此正直は反省の結果かも知れぬ——若し予が蘇國で聞いた次

の小話にして一般を推すの規矩たるを得べくんばだ。

一慈父、死期の近いのを知つて、最後の意見を聞かせる爲めに息子を呼びにやる。

「ドーナルド老父のいふ事をよく聞け、世に立たうといふには、正直でなくてはならぬ、決してそれを忘れるな、何事にも正直が最良の政策だ、決して間違はない——儂は兩方やつて見たのだから」。

此蘇人の如きは、彼の故ビユーースト伯の談に、ハイクリーアの或る墓石に刻んであつたといふ式の墓誌銘を値して居る——

「此世にあり得べき限り正直なりしドーナルドの墓」。

（八）

○慎重、諷示、否定——おもひを通ずる妙法

ドーナルドは御隣りのジヨンブルよりも一層冷靜な頭を持つて居る、といふのは中々並の事ぢやないので。實務に於て、乃至は戀に於てさへ、彼は決して冷靜を失はぬ。彼は用意周到である。諷示て、持ち込んで行く。が否定で推して行く事は尙多い。それが極めて瑣末な事にでもだ。彼は言質をとられぬ。彼は疑ふ。信ずる所までは行く。が、全く確かだなどといふ所まで無鐵砲を持つて行く樣な事はせぬ。彼は決していゝとはいはぬ、別に惡くはないといふ。

僕は或る蘇格蘭人が廚宰に命じて客に酒を侑めさせるのに次の樣な言葉を用ひるを聞いた——

「ジヨン、汝、我等に酌をしてくれても薩張惡くはないぞ」。

高地人に「大變御暖かで」といつて挨拶して見給へ、返事はかうだ——

「勿論さうかもしれませんが、併しそりや貴下の御考です」。

諷示したり打消したりする物の言ひ樣の爲めに蘇人の頓智は大に

銳くなつたに違ない。

玆に例へば、妙齡の小女をして、吾れ御身を愛す、御身と婚せんと欲す、といふ事を覺らせる巧妙な方法がある。これはラムセー博士の回想錄から拜借する。

ドーナルドはメーリに散步をしやうとすすめる。

一所に出かける。逍遙の道すがら墓地を通る。

墓碑の一を指して男がいふ——

「メーリさん、僕の家の人は此處に眠つて居るのです、貴女此處に眠るのは御いやですか」。

メーリは此眞面目なる諷示を解して彼の妻となつた、がまだ其處に眠ては居らぬ。と博士はいつて居る。

僕が曾てエヂンバラの或る家で食後の茶話に聞いたのも是と同巧異曲である——

ジエミーとジエーネットとは久しく相思ふ仲であつた、が何方も胸の炎をば一言も口には出さなかつた。

終に或日ドーナルドは思ひ切つて言ひ出さうと心を決める。

「ジエネットさん、人が今死なうとして床に橫はる時、臨終のきはに手を握つてくれる人がなかつたらどんなに哀れなものでせう。

「私も始終さう思ひますの。もういけないといふ時に眼を閉らせてくれる御友達があるのはどんなに嬉しう御坐いませう。」

さう〱だから僕は時々結婚といふ事を思ふのです。要するに、吾々は獨棲するべく造られて居ないのです。」

「私はあの、結婚の事は考へませんの。でも好きな人と一所に住むと思ふのはそんなにいやな氣持ても御坐いません……私不幸にして

まだそんな人に會つた事が御坐いませんの。」

「僕は信じて居ます、愛する人に逢ひました、併し先方で僕を愛するかどうかは知らんです。」男が應へる。

「何故貴郎先方の人に御訊きなさらないの？」

「ジエミーさん」と男は少しも惡びれたる樣もなくいふ「貴女、私の今いつた婦人になつて下さいませんか。」

「若し私が貴郎より先へ死にましたら貴郎の手で眼をつむりたう御坐います。」

契約書は接吻によつて調印せられ、婚約は完全のものとなつた。

（九）

○寸鐵主義――最短に切りつめたる會話

蘇人は活動の人として寡言である。恐らく、最後審判の日に。此世で用ひた妄語の一語々々に對して辨明をせなければならぬといふ事を心得て居るので一層寡言なのであらう。

彼は會話のし方を最短に切りつめてしまつた。往々にして（外國人の大に失望する所だが）其切りつめは只各語中の强勢のかゝつた熟音だけを發音するに至る。何といはう？熟音？往々其熟音の母音だけを發音する。

玆に揭ぐるはラムセー博士の擧げた蘇國會話の雛形である――一蘇人、洋服屋の店頭に吊げてある辨慶縞の緯に觸つて見て訊く――

"Oo?"（毛？）

番頭"Ay,oo."（へエ、毛て）

客"A'oo?"（皆毛？）

番頭"Ay,a'oo."（へエ、皆毛て）

客　"A'ae oo?"（皆一つ毛？）
番頭"Ay,a'ae oo."（へエ、皆一つ毛で）
此二人の如きは最後審判日に多く恐るゝを要せざる者であらう――ュ？

○トマスカライルをハマダンの沈默學會に訪ふ――

簡潔主義も是に至りてはもうどんづまりと思はれるだらう。所が大違ひ。諸君に見せるも一つもつといゝ例がある。

アルフレッドテニスンが屢トマスカーライルをチエルシアに訪うた事がある。

或時此二偉人は相共に閑談せんとカーライルの書齋に行き、各爐の一邊を占めて煙管（パイプ）に火を點（つ）けた。

其處で二人は深き冥想に沈んで二時間の間坐つて居た。天井に向つて煙を吹きつける小さな、乾いた樣な、規則的な唇の音の外一語の沈默を破るものがなかつた。

言なくして互に相解する二偉人が二時間に亘（わた）る此奇怪なる會見の末テニスンは別れを告げんと立ち上つた。カーライルは送つて扉口（とぐち）まで行つた、そこでテニスンの手を執つて口を開いた――

「アルフレッド、今夜は大に愉快ぢやつた、再（また）近い中にやつて來なさろ」。

トマスカーライルがハマダンに住（じ）して居つたら彼の沈默學會の第一の椅子を占める價値があつたのである。其會の第一の綱領は諸君も知る如くかうてあつた――

「會員は多く思ひ、少く書き、而して能ふ限り寡言たるべし。」

(二)

○作者より、敬意を以て

沈默學會の一席を占むるに尤も相應しき他の一人は故のクリストファノースであらう。

エヂンバラ大學の一教授、氏の息女ジエーンを妻に貰ひ受け度いと申込んだ時、氏は小さな札をジエーン孃の胸へつけ、かくして少女を教授に贈り以て我が決意を表した。教授が喜びの眼を輝がして讀んだ文句は――

「作者より、敬意を以て。」

(三)

○床屋の上前をはねる

蘇國者の箒賣りグラスゴーの床屋へ髯剃りに這入つた。

床屋はドーナルドから箒を買つたが、髯剃が濟んだ後で値を訊くと、

「二片」とドーナルドが答へた。

「いや〳〵、そりや高過ぎる、一片出さう、それでいやなら箒を持つて行つて貰はう。」

ドーナルドは其一片を懐へ入れ、さて顔剃の代は何程やるのかと訊いた。

「一片」と床屋が答へた。

「いや〳〵、一ボウピー出さう、それでいやなら髯を元へつけて貰はう。」

(三)

○汝の敵を愛せよ、但し飲むべからず

ドーナルドの頓智に關する一小話――

奴さん牧師さんに逢つて、其飲酒癖に就てひどく說法を喰はせられ

る。

「汝はちつとウイスキーが好きて困る、ウイスキーは自分の敵だといふ事はよく心得て居さうなものだ。」

「でも先生、先生はいつも汝の敵を愛せよと御仰るぢやごわせんか、」ドーナルド君狡猾い事をいふ。

「成る程さういつたが敵を飲めとは決していはなかつた。」檀徒に負けない頓智のいゝ牧師さんが答へる。

○分に過ぎぬ願

いや蘇格蘭のウイスキーぢや随分と面白い話を聞いたよ。

最後に一つ面白いのを話さう。これはアバディーン大學の博學なる一教授から拜借する。

ドーナルド死期の近きを知る。

村の牧師さんが枕頭に侍して、冥土へ旅立の準備に難有い訓誨をして聞かせて居る。

「何か心にかゝる事がありますか、何か私に訊き度い事がありますか、」

牧師さんは死に行く人の答を聞かうと耳を寄せた。

「いえ、先生、恐ろしい事は御座いましね、……あの極樂にはウイスキーがあるかどうか御尋ね申度いので。」

かういふ場合にかういふ事を考へるとは何事だと、御導師からの說諭に、ドーナルドは心得顏に急いで附け加へるやう——

「いえ、先生欲しいわけぢや御座いません、只膳の上に載かつて居る所を見度いと思つただけなんで。」

（五）

○愛すべき乞丐

ドーナルドは社會上の下級者を待遇する法を心得て居る。恐らく彼と雖も身分よきものを羨む情は變らぬだらうが憎むといふ事はない。決して人間の品位を捨つる事はせぬ。蘇人で諂諛つかひは見たくとも見られない。

蘇國では一介の乞丐と雖も他所では乞丐の標徴となつて居る樣な卑しい態度がない。何だかかうもいひさうな容子をして居る。——

「オイ君、いゝ人だから一寸聞いてくれ給へ、君は金がある、僕はない、一片位呉れてもよさゝうなもんだね。」

予のエディンバラで出會した奴は御丁寧に予を呼びとめたが其癖帽子もとらずに、

「結構な御馳走でもやつて來たと見えやすな、旦那私も何か喰へ度から若干やつて御呉んなせいやし。

僕は奴を飯屋へつれて行つて豚肉パイを喰はせてやつた。

「旦那、お構ひがなかつたら牛肉をやり度もんで。」

勿論いゝさ！何も好き〳〵だからね。僕は喜んで承知した。奴あぶなく吾輩と握手をする所だつた。

（六）

○嗚呼感服しない

アバディーンの田舍の或地主が雞を澤山飼つて置いたが朝飯の料に新しい雞卵のとれた驗がない。

其秘密を探らうと埋伏をして居て見付けた。自家の園丁の嗅殿が毎朝棲屋へ行つて籠で雞卵を一杯入れ、さつさと市へ行つて賣つてく

るのであつた。

次回園丁に逢うと、地主は早速、

「ジエームス、私は汝がよくやつて呉れるのでいらく嬉れしいが、茲限りの話だが汝所のお嚊はあんまり感服しねい。」

「お尤もで御座いやす、私初め渠女にや感服しやしねいだから。」

可哀さうに、地主殿何といひ様もあらうぞ。此新なる同情の融合で二人は一層親しくなつた。

(一七)

○ドーナルドの自尊――女王と蘇國民――小進物友誼つなぎ

「傲慢で高地人の様だ。」とは諺になつて居る。歩き工合を見れば直わかる、頭を反らし、肩を怒らし、しつかり〱、發條で動く様な歩き方をする。一日に廿回位獨言をいふ――

「乃公は蘇國人だ。」

自分の種族を非常にいらいものと思つて居る自惚さ加減。ヴイクトリア女王がルヰズ内親王をルーン侯爵に降嫁せしめられた時、高地人一般の感情は、誰も知る如くかうであつた。「女王陛下は此縁組を傲りとし給ふに違ない。」

英人は女王が皇女を臣下の一人に降し賜はつたのを吃驚して釣合はぬ縁と考へた。蘇國人も同じ事をやらぬ事はない――カムブルが只のブランズウイツクなどゝ婚する！

國民的自尊心のありの儘に保存されて居るのは高地である、一般に山地國は他の國よりも特性を長く保存する。

誰も知る如く英國女王は一年中の大部を高地の眞中バルモラル城で、忠義なる蘇國人に圍繞れて暮し給ふ、陛下は他の臣民の何れにも増

して蘇國人を愛せらるゝと見える。陛下は如何なる賤が伏屋をも訪(おとづ)れ給ひて病める者、老いたる者に美食を與へ給ふ。

人民等も女王陛下の御惠みを只は受けぬ、必ず品物で返禮を致す。さうだ―品物で。女は靴下やショールを編んで献上る(たてまつ)、陛下は快く受けて贈り主を喜ばせ給ふ。

（六）

○蘇國的堅忍―蘇人の文學上の功績

蘇人が堅忍不拔といふ著しい國民性を發揮するのは、獨り實業に於てのみではない。トマスカーライルはどんなつまらぬ事件でも其精確な年代を探究する爲めなら一年を費すを厭はなかつたらう。之れ其著フレデリック大王傳が十九世紀に於ける尤も美しき(うるは)歷史上の紀念たる所以である。

幾多のワット、リヴィングストン、ゴルドンを生ずるのも同じく此蘇國的堅忍である。意力と持久力と相結ぶ所金石又透るを例證する之に勝る好例はない。

僕は此確乎不拔の蘇國人の働きぶりを實見した。或者のやり方に至つては實に花々しいとはいはざるを得ぬ。

今尚我が記憶に新なる一例を語らう。

蘇國生れの一青年牛津(オックスフォード)を出て、英蘭(イングランド)の大公立學校の一に敎師の任を受けた。先づ初級の方を受持つた。其當時彼は科學の研究に一生を献(さゝ)げやうと志して居つた。で校長に其志をつげて助言を乞うた。

校長は「私ならそんな事はしませんね。私の思ふに貴君(あなた)は確かに希(ギリ)語(シヤ)の才が殊に勝れて居られる、若し其方へ專心されたら前途の光明赫

々たりです。一つ課程表を拵へてあげませうか。

其課程表といふのが、餘程の進取的な人間でも喫驚する底のものであつた。蘇國人にして初めてよく之を實行する事が出來る。

吾が青年教師は其課程を受け引いた。

彼はテムプルの一室を借りて一切交友にも反きて世を離れたる隱者と成りすました。

三年が間は只書の書めに生きて居つた。其年齡では概して快樂安逸に獻ぐべきものを學問の爲めに獻げて。

何ものもよく彼の志を翻す事は出來なかつた。

一卷又一卷彼はあらゆる希語の作を讀破した。詩人、哲人、歷史家、文法家の手になるもの一として彼の眼を免れなかつた。

三年の後彼は再び世に現はれた。徹夜や、窮乏や、研究の生活の爲めに疲れ果てゝ。併し著作の稿本に最後の眼睛が點ぜられた。三ヶ月後其の書の世に出づるや、學界の一傑作と評され、希語界に一改革を書した。

今日此青年蘇人は大貌列顚の文學界に於ける明星の一てある。

○蘇國學生—學生は皆勉む—一家三人—へエ、只今—職に跳る

蘇國の大大學の學生は恐らく、世にあり得べき尤も著しき堅忍の例證であらう。

牛津や劍橋に於てはあらゆる種類、殊に不勉强の學生を見る。

蘇國では學生は悉く勉强する。

牛津や劍橋へ出て研學する、いや寧ろ其處に「居住する」といつた方が伴りならぬに近いの贅澤をするには有福でなければならぬ。

蘇國では、獨乙や、希臘や、瑞西や、亞米利加と同じくどんな貧乏人でも大學を志望する事が出來る。併し往々にして其値として拂ふ所如何なる窮乏ぞや。

蘇國學生生活の數例を示さう。僕は其興深く、哀れ深きにいたく感ずるものである。大部分僕のエヂンバラ滯在中發行された蘇國評論の一記者から借用する。

該記者は一青年を擧げて居る、上品なる態度、貴族的の風丰、而も一週三回しか食事をせぬ、其又食事には二片のパイの熱いのを一つ喰ふ、其他の日は只のパンで生きて居つたといふ。

他の一青年は巧妙な方法を以て乏しき資力を利用した。普通なら爐邊のあるべき所へ書を擴げて寢そべり、エディンバラ近邊の森で堀つて下宿へ持つて來た朽木の根株の火の光明で課業を勉強した。

今は高い地位を占めて居る三人の蘇人が寢臺一つしか無い一室に合宿して居た、で少くとも一年間アバディーン大學へ出て居る間他に住居を有つて居なかつた。寢臺は甚だ狭い奴で、二人一所に寢るには少々小さすぎる、そこで一人が眠る間外の者は働く、一人が寢に行くと前の者が起きる樣にして居つた。

玆に又二人の學生が一時大に世の視聽を惹いた事がある。一人は其書籍を盆かなんぞの樣に目八分に捧げてしとやかに自分の席へ就く。此秘密は、此男旅館の給仕をした事があると知れるに及んで闡明せられた。冬期の間は研學をつゞけ、夏になると、腕にきよぶきん引かけて冬學期に要する學費を得る爲めに働いた。

奴さんどうしても「給仕」を脱却する事が出來ないで、敎授が急に名を呼ぶと、ヒョイと突立つて「ヘイ、只今――ヘイ！」

も一人の方は尚不思議であつた。復誦が濟むが早いか、敎室から飛び出して全速力で郊外の方へ走つて行く。到頭分明た。此書生さん學校からいくらか距れた處に書籍店を出して居た。番頭を置くだけの資力もないので課業の復誦に行つて居る間は店を閉めて置かなければならなかつたのだ。

ブラッキイ敎授は、全學期間赤鰊と鄕家から送つてよこした芋一樽で生活して居つた一青年あるを語る。哀むべし、健康は粗食に克たず、此青年は課程を終へざるに先つて世を夙うした。

博學なる同敎授は智識慾の犧牲となりて斃れたる哀れ深き他の一例を擧げて居る。哀むべき此青年、惡食の爲めに胃を弱らして居たので親切な朋友が贈つてくれた御馳走を喰つて死んでしまつた。

（三）

○婚禮—ジャックの接吻はもつと嬉しかつた

蘇國に於ては婚姻の式は實際的であると共に又頗る單簡である。僧さんも市長も立會を求められぬ、神と友人とを證人に立て、其友人に向つて吾が撰べる所を告げ、「私はメーリを妻と致します」といふ。小女は又「私はドーナルドを夫と致します」といふ、それで終結だ。但し敎會へ行き度いといふなら行つても差支のない事は言ふを俟たぬ。

儀式は簡單ではあるが蘇人はそれが爲めにそれを神聖でないとは考へぬ。長い事思案した上でなくては此神聖なる境に入らぬ。法律も亦蘇人の聰慧にして且操守あるを知るが故に如此結婚を認むるに躊躇せなかつたのである。

此結婚の簡易といふ事は決して蘇人をして輕燥に結婚を急がしむ

る誘因とはならぬ。若き二人は往々にして結婚の大事を決行するまでに約婚の儘多年を過す事がある是は男の資力一家を立つるに足らぬに因る事も間々あるが、互に相手方を知り抜かんと欲するに因る場合が一層多い。

僕は前者の場合其深慮に感服すると共に後者の場合にはそれを非難するものである。

約婚した二人の者が如何して相互を知り合ふ事が出來やうぞ、幾年如何に努めたからといつて。

愛の生命は、下らぬ喋舌や、狎戲や、感情的な散歩や、懸想文や、如此者で繋がれる。空は清朗である、相思の人は鏡の如き海上に浮ぶ、未だ暴風に逢はざるに、どうして眞に海に强きや否やを知る事が出來やう。

心配や不幸に遇ふ時――バタの値段、肉屋の勘定高は申すに及ばず――始めて互に知り合ふ。眞の愛はかゝる打擊に抵抗して凱歌を奏する、然らざるものは屈伏する。愛人が毎週毎日相見る事は勝手次第だが、其重なるなぐさみは誓言の繰返してある、彼等は家庭生活の何者をも學び得ぬ、結婚の翌日から又總ざらひを始めにやならぬ。成る程愛人は毎日相見やう、併し毎日は日の全體ではない、愛人は常に用心を怠らぬ、彼等は舌に轡をはませて置く、相逢ふ前には鏡を見御化粧に、故障なき事を確めるの用意を怠らぬ。併し、各寢室の爐の一角を領して、男はスリッパに喫煙帽、女は縮らし紙で相對する時が苦い試驗。

狎るれば悔りを生ず、と英諺にいふ。根帶深き友情、堅固なる德操、樂觀的人生觀、愼深き交際術に基せざる愛は二年間の家庭生活に堪えられぬ、是等の事は一つも結婚前の交際の要素とはなつて居らぬ。是即ち御便利主義の結婚が往々にして愛の結婚よりも勝る結果を見る所

以てある。何れにしても結婚は大なる抽籤(くじびき)である。

僕は英國及蘇國の愛の求め方、結婚のやり方を吾が佛國のそれに勝れりとする。併し僕が婚期(としごろ)の娘を持つて居つて、それが數年間結婚する事の出來ぬ人に愛を寄する樣な事があれば僕はそれを悲む者である。

長期約婚の弊は、其屢々結婚を見ずして終る事である。而してかゝる場合に少女の將來は凋みたる花である。

讀者諸君が僕と意見を同じうするか否かは知らぬが、僕の趣味からいへば五六年も他人と約婚になつて居た女に戀するのは煑直し料理の御膳につく樣なものだ。英國の習慣が約婚の青年男女に許す自由を思へば、假令其少女は純潔であるかもしれぬ、又實際純潔であるとしても息を吹きかけられて價値の幾分を失つた花であると僕は主張する。僕はさういふ娘に接吻するのを險呑に思ふ。口を尖らして、「ジャックの接吻(キス)はもつとずつと嬉しかつたわ」といふかどうか知れたものぢやない。

むぎこがし 終

（一）

僕の叔父さん

僕の叔父が仕事をする時の様に、全家上を下への大騷動は、恐らく諸君と雖も未だ曾て見た事があるまい。

額縁屋から繪が著いて掲けられるのを待つて食堂に立つて居る。叔母が、どうしませうといふと、叔父は、

「なあに、私に任せて置きなさい、汝等が心配しなくともよろしい、私がすつかり始末するから。」

それから、上衣を脱ぎすてゝ、いよ〳〵初める。釘を六片だけ買ひに女を出してやる。其後から、何寸の釘を買ふのだぞといつて小僧に女を追ひかけさせる。それから漸次仕事が進捗して全家が動搖めき渡る。

（二）

「ウイルや、さあ行つて金槌を持つて御出で」と喚き立てる。「トムは尺度を取つて御いで。それから踏臺も要る、臺所の椅子もあつた方がいゝな。それからジム汝ゴッグルさん家へ行つて阿父さんが宜しく申しましたが、御脚は少しはよろしう御座いますか、水準器を何卒貸して下さい、といつておいで。あゝこれ〳〵マリア去つてしまふんぢやない何人か燈を見せてくれる人が要るんだ。女が歸つて來たら又紐を買ひに遣るんだ。トム？――トムは何處へ行つた？――トム此處へ御出で、汝は其額を差出すんだぞ。」

（三）

それから額を持ち上げる、取り落す、中の繪が外れる、硝子を助けやうとして手を切る。座敷中跳ね廻つて手帕を捜す。どうしても見付らない、其筈だ、脱いだ上衣の衣嚢へ這入つて居るんだのに、其上衣の置き所を忘れてしまつた。全家の者が道具を捜すのをやめて上衣を捜し

に行くといふのに、御自分は跳ね廻つて邪魔になる。

（四）

「全家の者が誰も私の上衣を知らんのか？——私は今まてこんな連中を見た事がない——嘘でも何でもない、見た事がない。ふん、六人も揃つて居て私が脱いてから五分と經たない上衣一枚見付からないんだなよし／＼……」

立つて見ると、御自分が上衣の上に座つて御座つた、そこで、怒鳴る——

「オイ、やめろ／＼！私が自分で見付けた、汝等に賴む位なら猫にでも賴んだ方が增しだわい。」

（五）

指を繃帶するのに三十分かゝつて、新しい硝子を買つて來る、踏臺、椅子、蠟燭も來て道具立てが揃ふ。更に仕事に取りかゝる。全家の者が女中、日傭婆さんまで御手傳として、ずつと半圓形に整列する。二人が椅子をおさへる、一人が叔父を其上へ乘せてつかまへて居る、一人は釘

を渡す、一人は槌を差出す、釘を受取つて取り落す。

（六）

「そら！釘が落ちやつた。」と喧嘩腰。

一同が匐ひ廻つて釘を搜す間、椅子の上からがみ／＼、一晩中私を茲に立たせて置くつもりかなどゝ喋り立てる。

釘が辛やく見付かると、今度は金槌が見えない。

「金槌は何處へ行つた？金槌をどうしたかしら？箆棒め！七人も並んで居つて口あんぐり、私が金槌をどうしたか知らんで居るのか！」

（七）

金槌を見付けてやると、今度は、自分で壁へつけた釘を打つべき位置の標點が知れなくなつてしまつた。皆が代る／＼叔父の立つて居る椅子へ上つて其標點を見付ける。所が各自のいふ事が各自區々だものだから、一人／＼吾々を馬鹿どもと稱し、下りろと命ずる。尺度を取つて測り直しを始める。隅から三十一と八分の三吋の半分といふ所

が欲しいので諳算をやらうとして滅茶苦茶になつてしまふ。

（八）

皆も各自に諳算をして皆別々の答が出て、互ひに嘲り合ふ。其大騒ぎで元の數を忘れてしまひ、又測量せにやならぬ事になる。

今度は糸を用ひる、そして馬鹿爺さん、四十五度の角に身體を腑めらして三吋許無理といふ所へ手を屆かせ樣とする危嶮い所で、糸が滑つて、ズデンと許り叔父はピアノの上へ轉げ落ちる。頭と胴と一度に凡ての調を拍つたのだから、ピアノは頗る非常に妙なる樂の音に響く。

（九）

マリヤ叔母は、小供等にこんな所を見せたり惡口を聞かせたりしては置かれないといふ。

到頭位置が定まつて叔父は左手で釘の端を其處へ當てがひ、右手で金槌を取る。どんとやつて拇指を打つぶす、ひやつといつて誰かの足の上へ金槌を落す。

（一〇）

マリヤ叔母はわざとすまして、次度叔父が釘を打つ時は前以て知らせて貰ひ度い、さうすればそれだけの手筈にしてお母さんの家へ行つて其間一週間も泊つて來ますなど〻皮肉をいふ。

叔父は起き上り乍らいひ返す「なに！女といふ奴は何事にもかうぎやあ〳〵騷ぎ立てる、私はな、かういふちよい〳〵した仕事が好きなのだ。」

それから又初める、どんとやると釘が全部漆喰の中へ埋まつて、其後へ金槌が半分喰ひ込む、叔父はやつといひざま鼻も何も平たくなりさうな勢で壁へぶつかる。

さあ又尺度と糸を見付けにやならぬ、又新しい穴が出來る。眞夜中頃、額がかゝる——甚だしく捩ぢれて不安の體。周圍何ヤードもの間壁は熊手で搔き均らした樣。一同はもうぐた〳〵に疲れ切つてがつか

り——但し叔父だけは例外。

「そらどうだ」勢よく椅子から飛び下りて日傭婆さんの足の胼胝(たこ)を踏みつぶす、自分の仕出來(しでか)した混亂の光景(さま)をさも得意げに見渡し乍ら「ふん、こんな一寸した仕事をするのに、わざ〱人を頼む奴等の氣が知れぬわい！」

僕の叔父さん 終

明治四十二年五月廿二日印刷
明治四十二年五月廿五日發行
（むぎこがし）
【定價金貳拾五錢】

不許複製

譯者 山崎
發行者 宮邊富次郎 東京市神田區猿樂町二番地
印刷者 藤本兼吉 牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地
印刷所 株式會社秀英舍工場 牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地

發兌 建文館 東京神田區猿樂町二番地 振替貯金口座八五七〇番

大賣捌所
東京神田表神保町 同文館
東京神田表神保町 東京堂
東京牛込早稻田町 同文館支店
大阪東區備後町 寶文館
大阪市北區東梅田 盛文館
韓國京城本町三 日韓書房

コナン、ドイル原著

正則英語學校講師
法政大學講師
佐川春水先生譯註

銀行盗賊

洋装全一冊　定價金五十錢　郵税六錢

原作者コナン、ドイル氏は雄渾奇抜なる探偵小説を以て僅々数年の間に一世を風靡したる文豪にして其文流麗明晰今氏の傑作中最も趣味多き一編を選び來りて佐川先生の適確巧妙の譯文を下し加ふるに懇切叮嚀の註釋を以てす收むる所譯解の注意あり作文の資料あり文法の説明あり發音の研究あり若し夫れ原文の對話に至ては實川英語無二の好模範百六十余頁に亘る詳密なる註釋は之れが活用を指示して遺憾なし要するに銀行盗賊一編は趣味と實益とを完備せる理想的英語研究書なり

發兌　東京神田猿樂町二　建文館　振替貯金口座番號第八五七〇番

中央大學講師　前田定之助先生譯註

金庫の毒蛇

洋装全一冊　定價金卅錢　郵税金六錢

可憐の双兒、母の死後貪慾飽くなき繼父に苦らめれ、姉は婚約成りたる十數日前一夜原因不詳の最後を遂げ、二年の後妹も亦全一の運命に陥らんとする一刹那、素人探偵シャアーロックホームズの冒險と巧妙なる探偵法にて救はれ、全時に姉の死因を明かにし、父の罪惡を暴露したる一種の探偵譚、英國文壇の奇才ドイル氏獨特の雄健なる筆にて寫されたれば奇想天來、一讀巻の終るを覺えさらしむ。

内村達三郎先生譯註

ミルトン 失樂園（始祖夫婦純愛の巻）

洋装全一冊　定價金五十錢　郵税六錢

失樂園世界最大文字の一にして英文學の精華此篇は全巻中構想の美を以て稱せらる、エデン園中人間始祖男女の純愛を謳ひし者ミルトン的至高至潔なる理想を描出され其妙眞を極む譯筆婉麗、註解精細巻末に類語集を附し初學者の翫味に供す

大成中學校講師 井上歌郎先生著

英文法と英作文

洋裝全一冊
定價金五十五錢
郵税約六錢

本書は英文の要訣を詳述し加ふるに作文上最も肝要たる注意を掲示し、前置詞の如きは周到なる表を掲げ殊に文法及作文に關する活問題を組織的に列擧說明したるものにして實に英文の要竅を知得せらるゝと同時に英作文の練習を最も有効に爲し得る一大便宜を供するものなり。

マリー、イーストレーキ先生著

英和會話と手紙

洋裝全一冊
定價金五拾錢
郵税金六錢

シエークスピヤ、ミルトンを說破頑味し得る學者はある、西洋人に路を聞かれてマゴツカない學生は尠ない、高尙な理窟は云ふ微細な區別を喜ぶがさて端書一枚書くに半日がゝり——。これが今日吾英學生の通弊ではあるまいか、此通弊を拯はん爲めに著はされたのが即ち本書てある來客、雨に逢ふ、電車にて、試驗の成蹟、物を頼む、妙な問違ひ、散歩、道を訪ふ話、など日常普通の項目の下に必須の會話を示し、更に其項目に關する書翰文、記事文の範例を添へて、語ると同時に書く事に熟せしむる仕組みてある、來れ來つて本書に就き、啞英學者となるの不幸を免かれよ。

正則英語學校講師
長谷川康先生
譯註

英和對譯 トモヱ集

全一冊 定價金卅五錢 郵税六錢

本書收むる所、ホーソンの美文、マコーレーの論說、マクスオレルの隨筆各一篇、原文は何れも英文の精華にして學生必讀の文字。譯文は長谷川先生練達の筆。適確の譯語を以て、しかも能く原作の體を寫し幽婉、浩蕩、瀟洒、變化の妙、實に譯文の軌範たるべく註釋は依例精密周到、難解の章句を說明し盡して餘蘊なし。

英學界主筆
吉田幾次郎先生
譯註

西洋今昔物語

全一冊 定價廿八錢 郵税六錢

「えらい仕立屋」「正直二人男」「指吉武勇談」「楯の兩面」「正直半助」「舞踏靴」幷に雀造と豆ノ木 の七編何れも西洋で有名な敎育譚、讀んで面白い事は言ふも更なり、文章は頗る平易にして其上對譯詳註所に依つては每語每句殆んど漏さず註釋附にしてあるのだから中學二三年程度の人にも充分に解る面白く樂みながら英語の勉强が出來る珍本です

正則英語學校講師
佐川春水先生譯註

詳註一字一句を漏さず

湖上の怪物

全一冊

定價金卅五錢
郵税金四錢

學術研究の爲めに深山幽谷を跋渉し遂に怪物の腹中に葬られたる博物學者の日記

註釋者は曩きに『銀行盗賊』に依りて英學界を驚倒した佐川氏なり

初學者も辭書を要せず

發兌 東京神田猿樂町二 建文館 振替貯金口座番號第八五七〇番

中央大學講師 高橋五郎先生著

雙譯 英語雜俎

洋裝全一冊 定價金四十錢 郵税金四錢

本書左方には原文と共に正々堂々たる飜譯を掲けて綜合的に譯文の雛形を示し、右方には英語のイヂオムに依れる、而かも亦日本語にても意味通ずる逐字譯（正確に英文の語脈をたどれる直譯）を掲げて分解の妙を示し兩々相待ち相發明し如何に困難なる英文も渙然氷解し文義語脈歷々掌を指す如し眞に是れ『奔者も亦學び得べき』容易正確なる獨修法なり、內容は有ゆる英文體を網羅して、格言あり、滑稽あり、笑話あり、逸話あり、是れ英語雜俎の名ある所以なり

河崎醉雨先生著 ○少年少女俳句作法 定價金卅五錢 郵税金六錢

岩垂憲德先生著 ○古詩新釋 定價金卅錢 郵税金六錢

河崎醉雨先生著 ○動物自然の奇談 定價金十五錢 郵税二錢

建文館編輯部編纂

最近時文體 和文英譯例題集

洋裝全一冊
定價金四拾五錢
郵稅金六錢

本書は現下の新聞雜誌界に行はるゝ活きたる英文の作法を敎ゆるもの政事、立法、法律、外交、任免敍勳、學事、財政、商業、産業、交通、旅行、醫事、生死、宗敎及椿事、騷擾、陸軍、海軍、戰爭等の各諸門に分類して解說叮嚀、作例豐富、時勢に後れざらんとするの士は乞ふ一本を座右に具へよ。

大成中學校講師 井上歌郎先生著

讀本本位 英文和譯例題集

洋裝全一冊
定價金五十錢
郵稅金六錢

本書は各讀本を中心として其他の敎科書類より英語學習上最も有益なる章句を極めて細心の用意を以て精撰したるもの、而して其譯註は啻に譯解の範となすに足る耳ならず文法、故事、發音、異同辨等の諸項に渉りて周到懇切を極む一般英語研究者は勿論 殊に受驗の難關に臨める諸君は本書を繙くこと一日速かなれば一日の得あらむ。

正則英語學校講師
法政大學講師
佐川春水先生 著 編

和文英譯と書取

洋裝全一冊
定價金廿八錢 郵稅四錢

△諸學校の試驗問題を中心として有益なる英作文練習題五百を揭げ卷末に精確なる答譯と說明とを添ふ△書取練習の方法と試驗場に於ける心得とを說き得て懇切を極む△受驗者が忙中の友として欠くべからざるは本書なり

英文娯樂と教訓

洋裝全一冊
定價金二十錢 郵稅四錢

史談あり。笑話あり。俚諺あり。謎々あり。而かも各章生きたる熟語成句に滿つ讀本の無趣味を嘆するの敎師は本書を併せ用ゐよ英語學力の退步を憂ふるの學生は本書を友とせよ。

發兌 東京神田區猿樂町二番地 振替貯金口座八五七〇番 建文館

正則英語學校教科書

Readings in Current Literature

No. 1.

全一冊　定價廿四錢　郵稅四錢

Readings in Current Literature

No. 2.

全一冊　定價金廿二錢　郵稅四錢

Twenty-five Stories for Beginners

全一冊　定價十八錢　郵稅二錢

Silver hatchet and Other Stories

全一冊　定價十八錢　郵稅二錢

振替貯金口座第八五七〇番

建文館發行

正二位伯爵東久世通禧閣下題字

農學博士 横井時敬 ◎ 農學博士 澤村眞 兩先生序文

福島縣河沼郡農業學校長 片山熊太郎先生著

園藝辭典

菊判半截形箱入金線上製　全一冊（總頁五百頁）

定價金一圓五十錢　郵稅八錢

口繪　○菊花○虞美人草○アラセイトウ○パンジー○ダーリヤ（石版及原色版）

附錄　園藝家の錦嚢　○草花部○果樹部○樹木部○蔬菜部

本書は我國に於ける園藝辭典の嚆矢たる名譽を有し斯道のオーソリチーたる片山先生が多年研究の結果に成れる者にして地球上に於ける各種の園藝植物は勿論其の栽培耕作の方法◎器具◎肥料◎氣象◎土壤◎害蟲等より活花の如き餘技に至るまで凡て園藝農事に關する事項は細大洩らさず之を本書四百頁の裡に收め補ふるに百十數の挿畫と各種植物に關する古今の詩歌とを以てせりされば其の解說の精確周到なるは勿論趣味津々として盡くる所なし加之索引の方法亦た一新機軸を出し價格低廉にして裝訂◎完備携帶至便之を閉つればポケットの小天地に收め得べく之を繙けば五大洲の植物美は燦として眼前に開展せん實に家庭園藝の好指南たり農事講習の好資料たり學校園の開設及び保護の好指針たり各種農學生の好參考書たり◎一般中學生博物研究の好師友たり苟も園藝農事に多小の趣味を有し利害を有する人士は必ず本書を身邊に伴ふるを忘るべからず

各地賣捌所

東京京橋區 東海堂
同 京橋區 目黑書店
同 京橋區 松邑書店
同 京橋區 良明堂
同 日本橋區 北隆館
同 日本橋區 林平次郎
同 日本橋區 至誠堂
同 日本橋區 文林堂
同 日本橋區 文星堂
同 日本橋區 寶文館
同 神田區 好文堂
同 神田區 勉強堂
同 神田區 武藏屋
同 神田區 上田屋
同 本鄉區 日本堂
同 本鄉區 東亞堂
京都市二條 寶文館
橫濱吉田町 有隣堂
神戶市元町 吉岡支店
長崎市酒屋町 虎與號
長岡表四ノ丁 目黑十郎
同 表三ノ丁 覺張書店
越後高田町 高橋書店

越後三條 野島書店
新潟市古町 萬松堂
同 古町 北光社
埼玉縣浦和 高野幸吉
前橋曲輪町 煥乎堂
千葉本町 多田屋
水戶市上市 川又銀藏
足利壹丁目 青木宇一
名古屋本町 川瀨代助
同 玉屋町 永東書店
同 宮町 星野書店
靜岡吳服町 吉見義次
濱松連尺 谷島屋
甲府市柳町 柳正堂
長野大門町 西澤書店
同 新田町 朝陽館
松本本町 水琴堂
信州上諏訪 日新堂
仙臺市大町 鈴木書店
弘前土手町 今泉本店
山形市七日町 五十嵐
米澤市立町 盛文堂
秋田市茶町 成昇書店

福井市 品川書店
金澤市片町 宇都宮
富山市 中田書店
高岡市 學海堂
松江市 川岡清助
岡山市 武內書店
廣島市 積善館
廣島市 友田書店
下ノ關市 上山書店
和歌山市 宮井書店
德島市新町 黑崎書店
高松丸龜町 開益堂
松山市湊町 向井書店
博多櫛屋町 弘陽堂
久留米市 菊竹書店
同 田中書店
大分市 甲斐治平
大分縣中津 梅津書店
熊本市新二 長崎次郎
鹿兒島市 吉田書店
札幌區 富貴堂
函館區 一二堂
其他重要各書店

181
85

むぎわらぶえ

マクスオレル原著
山崎 貞譯註

東京
建文館藏版

204971-000-3

181-85 (洋)

むぎこがし

マクスオレル／著

M42

EDU-0270

181
85

ANECDOTIC RECOLLECTIONS OF THE LAND O'CAKES

(From "FRIEND MAC DONALD" by MAX O'RELL)

TRANSLATION AND NOTES

S. YAMAZAKI

[illegible]

[illegible]